

Bases para el diseño de una aplicación lexicográfica didáctica de
costarrriqueñismos para la enseñanza de Español como Lengua
Extranjera

Alumna: Ana Valeria Vargas Núñez

Tutora: Sandra Iglesia Martín, PhD.

Máster en Enseñanza de Lenguas: Español como Lengua Extranjera



**UNIVERSITAT
ROVIRA i VIRGILI**

Septiembre 2022

**Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras:
Español como Lengua Extranjera**

Fecha: 02/09/2022

Trabajo de Fin de Máster

DECLARACIÓN JURADA DE AUTORÍA DE TRABAJO ACADÉMICO

La alumna Ana Valeria Vargas Núñez con I.D .207810901

Hace constar que es la autora del trabajo:

Bases para el diseño de una aplicación lexicográfica didáctica de costarrriqueñismos para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera

Y manifiesta su responsabilidad en la realización del mismo, en la interpretación de datos y en la elaboración de conclusiones. Manifiesta asimismo que las aportaciones intelectuales de otros autores utilizados en el texto se han citado debidamente.

En este sentido,

DECLARA:

Que el trabajo remitido es un documento original y no ha sido publicado en español o en otro idioma con anterioridad, total o parcialmente, por otros autores.

Que el abajo firmante es públicamente responsable de sus contenidos y elaboración, y que no ha incurrido en fraude científico o plagio.

Que si se demostrara lo contrario, el abajo firmante aceptará las medidas disciplinarias o sancionadoras que correspondan.

Fdo.:  _____

AGRADECIMIENTOS

A la URV por abrirme sus puertas, a los profesores del máster y a mi tutora, la doctora Sandra Iglesia Martín, por su acompañamiento y apoyo constante.

A mi familia, especialmente a mi madre y a Benny por estar ahí siempre que lo he necesitado.

Resumen

El presente trabajo tiene como propósito analizar las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarrriqueñismos para estudiantes de español en Costa Rica. Para esto se han analizado tanto las herramientas lexicográficas existentes sobre costarrriqueñismos como el público meta de la futura aplicación lexicográfica didáctica sobre costarrriqueñismos. Finalmente, se proponen ciertas líneas de actuación que permitan el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarrriqueñismos, todo desde un enfoque mixto, cualitativo y cuantitativo.

ÍNDICE

1. Introducción.....	7
1.1. Justificación del tema.....	7
1.2. Objeto de Estudio.....	8
1.3. Formulación de hipótesis para la investigación.....	8
1.4. Objetivos de investigación.....	8
Objetivo general:.....	8
Objetivos específicos:.....	8
1.5. Metodología.....	9
1.6. Diseño metodológico.....	12
2. Estado de la cuestión.....	18
3. Marco teórico.....	27
3.1. El español de Costa Rica y los costarriqueñismos.....	27
3.2. La lexicografía y la enseñanza de ELE.....	29
3.2.1. La teoría funcional.....	29
3.2.2. Lexicografía especializada.....	31
3.2.3. Lexicografía de aprendizaje.....	32
3.2.4. Didáctica y lexicografía.....	34
4. Resultados obtenidos y reflexiones realizadas.....	36
4.1. Público meta de la futura aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos.....	36
4.1.1 Análisis del público meta según los postulados de Tarp.....	36
4.1.2 Análisis del público meta según los resultados del cuestionario.....	42
4.2. Análisis herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos.....	59
4.3. Propuesta de líneas de actuación para el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos.....	66
5. Conclusiones.....	72
6. Bibliografía.....	76
7. Anexos.....	79
Anexo 1. Enlace al cuestionario.....	79
Anexo 2. Cuestionario completo.....	79

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento general de la técnica de análisis cualitativo de contenido	11
Figura 2: Escuelas de ELE en Costa Rica	39
Figura 3: País de origen de los participantes	43
Figura 4: Porcentajes de la edad de los participantes	43
Figura 5: Nivel de comprensión, expresión oral y escrita en español	44
Figura 6: Dificultad de los participantes en el habla cotidiana con los costarrriqueñismos ..	46
Figura 7: Razones para aprender español de los participantes	47
Figura 8: Comparación de grupos etarios sobre si han escuchado costarrriqueñismos en la comunicación cotidiana	48
Figura 9: Tipo de diccionario usado por los participantes en su proceso de aprendizaje de español	49
Figura 10: Formato de preferencia del diccionario de los participantes.....	50
Figura 11: Uso de un diccionario sobre costarrriqueñismos en su proceso de aprendizaje de español	51

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	52
Tabla 2	60

1. Introducción.

1.1. Justificación del tema

El presente trabajo de investigación tiene como meta sentar las bases para la elaboración de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos para los aprendientes de español que viven en Costa Rica. Este es un país centroamericano con una gran tradición cultural y esto se refleja en la forma en la que los costarricenses hablan español; existe una gran cantidad de palabras propias del país, a las cuales se les denomina costarrriqueñismos. Dichas palabras pueden dificultar la comunicación diaria de los aprendientes de español que se encuentran dentro del contexto costarricense y resultan complicadas de traducir a otros idiomas o incluso es imposible encontrar su significado en diccionarios comunes.

Por lo anterior, se plantea la siguiente investigación con el fin de conocer las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos. Para lograr este objetivo se plantea lo siguiente: en primer lugar, analizar el público meta de la futura aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos; en segundo lugar, analizar las herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos y finalmente, proponer líneas de actuación que permitan el diseño y la confección de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos.

1.2. Objeto de Estudio

El objeto de estudio del trabajo son las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos para estudiantes de español en Costa Rica.

1.3. Formulación de hipótesis para la investigación

Para este estudio se han planteado las siguientes hipótesis:

H1: “Según los estudiantes de español como lengua extranjera en Costa Rica y las herramientas existentes dentro del campo de la lexicografía y los costarriqueñismos existe la necesidad de una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos”

H2: “Es posible diseñar una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos para el aprendizaje del español como lengua extranjera en Costa Rica”

1.4. Objetivos de investigación

Objetivo general:

Analizar las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos para estudiantes de español en Costa Rica.

Objetivos específicos:

Conocer el público meta de la futura aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos.

Analizar las herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos.

Proponer líneas de actuación que permitan el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos.

1.5. Metodología

Como ya se ha mencionado, esta investigación tiene como objetivo general analizar las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos para estudiantes de español en Costa Rica y para esto se ha aplicado un enfoque mixto; es decir, en parte cualitativo y en parte cuantitativo.

Asimismo, dado que el objetivo general gira en torno al análisis de las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos, es importante comentar lo que se entiende por variable. Según afirma Ávila, una variable se denomina como “los atributos, características o propiedades que presentan las unidades de análisis y que serán sometidas a medición.” (2006: 26).

Siguiendo la línea de la cita anterior, es primordial conocer qué se comprende por unidades de análisis, en este caso estas se definen como “unidades de observación y representan el objeto de estudio, son ejemplos, las personas, las empresas, los movimientos sociales, los fenómenos naturales, etc. que se someten a investigación.” (Ávila, 2006: 26). Por lo tanto, las unidades de análisis en este estudio son el público meta de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarrriqueñismos y las herramientas existentes dentro del campo de la lexicografía y los costarrriqueñismos.

También con base en este objetivo general se establecieron las hipótesis de investigación:

H1: “Según los estudiantes de español como lengua extranjera en Costa Rica y las herramientas existentes dentro del campo de la lexicografía y los costarrriqueñismos existe la necesidad de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos”

H2: “Es posible diseñar una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarrriqueñismos para el aprendizaje del español como lengua extranjera en Costa Rica”

Incluso es conveniente dejar claro el tipo de hipótesis que se empleó, la cual en este caso es descriptiva, ya que teniendo en cuenta las palabras de Ávila este tipo de hipótesis: “describe una situación relacional entre las variables que se someten a estudio” (2006: 27). Por lo tanto, la perspectiva que tiene este escrito es analizar las variables y la relación que presentan.

Ahora bien, aunque se siguió el enfoque cualitativo en la mayoría del trabajo, para el análisis del público meta se empleó el enfoque mixto. Primero, se siguieron los postulados de Tarp (2006) para delimitar el usuario potencial de la aplicación lexicográfica, desde el enfoque cualitativo. Sin embargo, también se llevó a cabo un cuestionario y las respuestas fueron analizadas desde el enfoque cuantitativo y cualitativo. Esto dado que dentro del cuestionario hay preguntas abiertas y cerradas y esta es la mejor forma de analizar y presentar los datos recopilados.

Considerando que se utilizó un cuestionario es conveniente aclarar por qué se escogió esta herramienta el lugar de tantas otras posibles. En primer lugar, tal como lo explica Ávila (2006), cuando la idea es intentar recopilar la mayor cantidad de respuestas posibles, un cuestionario es una buena idea. Aunque, hay que tener presente la redacción de las preguntas, ya que estas deben ser lo más concretas posibles porque buscan “medir opiniones sobre eventos o hechos específicos” (2006: 54).

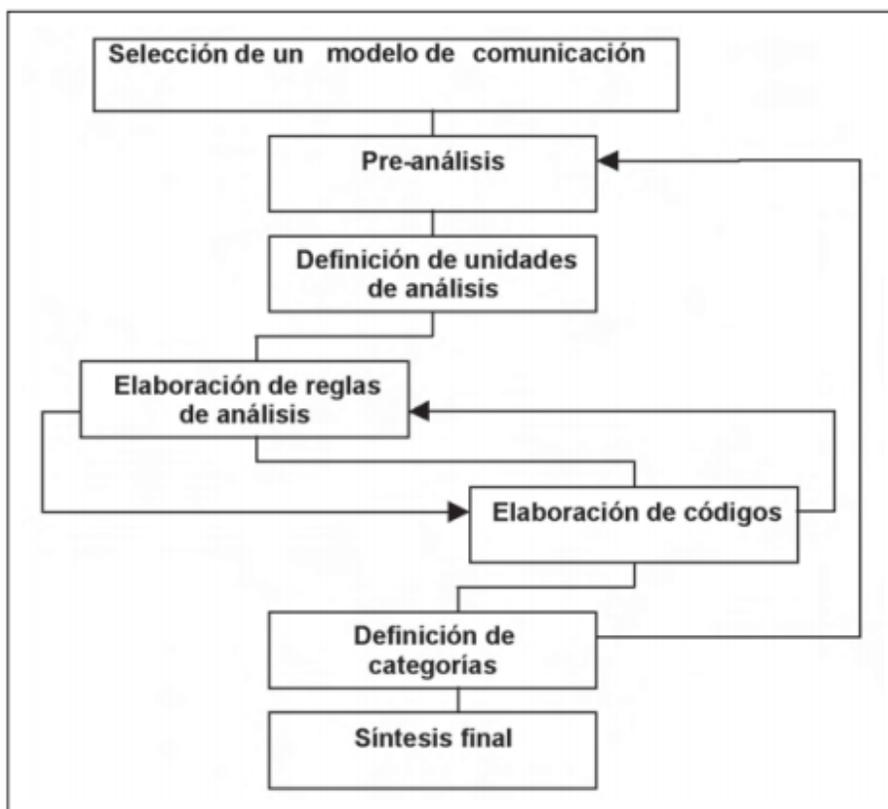
Además, Ávila sostiene que: “En el cuestionario las preguntas son administradas por escrito a unidades de análisis numerosas” (2006: 54). Dado que las unidades de análisis corresponden al público meta de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos, las personas que participaran en el cuestionario debían cumplir con una serie de características para que se adecuarán a ese público meta. En principio, los participantes debían vivir en Costa Rica y estar aprendiendo español.

Asimismo, en relación con la metodología que se siguió para realizar el análisis cuantitativo de datos, la presente investigación se valió de un análisis propio, en el cual se estudiaron estadísticamente los datos recolectados en el cuestionario. En general, se tomaron los datos iniciales de las respuestas de los participantes y se agruparon para lograr visualizar las opiniones de los participantes de forma clara. Además, en la sección de anexos es posible observar a detalle los datos recolectados por los participantes más allá de los gráficos presentados en los resultados.

Por otra parte, se debe indicar la metodología que se utilizó para el análisis cualitativo de datos en la investigación. A lo largo de los apartados en los cuales se emplea el análisis cualitativo, primero y segundo, se utilizó el llamado “análisis cualitativo de contenido”. Entonces, de acuerdo con lo que manifiesta Cáceres (2008), el análisis cualitativo de

contenido es una forma eficiente y eficaz de analizar fenómenos complejos; el autor propone seis pasos para obtener los resultados de forma sintética y clara, los pasos se describen en el siguiente cuadro.

Figura 1: Procedimiento general de la técnica de análisis cualitativo de contenido



Nota. Adaptado de “Análisis cualitativo de contenido: una alternativa metodológica alcanzable” (p. 58), por P. Cáceres, 2008, *Psicoperspectivas. Individuo y sociedad*, 2 (1).

Tal como se puede observar en el cuadro anterior, el primer paso tiene que ver con seleccionar un modelo de comunicación, en palabras de Cáceres, el primer paso es la: “selección del objeto de análisis dentro de un modelo de comunicación” (2008: 58). En el caso de la presente investigación, el objeto de análisis está establecido según el objetivo específico que se esté analizado.

Asimismo, según menciona Cáceres el modelo de comunicación corresponde a la posición teórica desde la cual se analizan los datos. Lo anterior dado que toda investigación posee un enfoque desde el cual se interpreta el contenido. Seguidamente según este modelo, se procede

a realizar un preanálisis con el fin de recolectar completamente la información a analizar y realizar al mismo tiempo una guía de trabajo (2008). En otras palabras, lo más importante de esta consiste en conocer el contenido y trazar una línea de qué es lo que se planea analizar.

Luego, tal como se observa en el cuadro anterior, durante el paso tercero, se concretan las unidades de análisis. En este caso, las unidades de análisis van dictadas por el objetivo específico en el que se está trabajando. Así entonces, una vez concretadas las unidades de análisis se elaboran una serie de códigos mediante los cuales es posible agrupar y categorizar el contenido que se está analizando.

Finalmente, es posible realizar una síntesis del contenido ya categorizado y analizado. No obstante, es importante mencionar que este proceso no es lineal, es decir, es posible adecuar la información conforme se va analizando. A pesar de que este método puede parecer muy simple, permite mantener la información organizada tanto para el investigador como para los lectores, por esa razón se empleó en el trabajo.

1.6. Diseño metodológico

A continuación, se presentará de forma sintetizada la estructura del trabajo, este se divide en siete partes: introducción, estado de la cuestión, marco teórico, resultados obtenidos, conclusiones, bibliografía y por último los apéndices. Dentro del apartado de introducción se pueden encontrar apartados como los objetivos, la hipótesis planteada, la metodología y la organización del trabajo.

Sobre los resultados, estos están estructurados en tres secciones, cada una correspondiendo a un objetivo específico. Para la primera sección, la cual corresponde al objetivo de conocer el público meta de la futura aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos, se emplea un acercamiento desde el enfoque mixto, ya que se lleva a cabo mediante dos herramientas. Por una parte, el análisis del público meta siguiendo los postulados que ofrece Tarp y por otra parte el análisis mediante un cuestionario orientado específicamente a los aprendientes de español en Costa Rica.

Tal como se ha afirmado, el cuestionario se distribuyó en línea y los participantes lo llenaron de forma anónima. Además, un dato éticamente relevante, es que tal como se puede observar en el cuestionario, el cual se encuentra anexado, al comienzo de este se adjuntó la hoja de información al participante. Inicialmente, se contactó con distintas escuelas de español como lengua extranjera en Costa Rica, pero la mayoría tuvieron respuesta nula o declinaron la propuesta de participar en el estudio.

Sin embargo, se repartió el cuestionario digitalmente en varios grupos denominados para extranjeros que viven en Costa Rica, tales como “expats in Costa Rica” en “Facebook”. Además, el cuestionario está tanto en inglés como en español para facilitar la participación de los individuos que no tienen las competencias lingüísticas necesarias en español.

A continuación se van a presentar las preguntas del cuestionario. Previamente, en la primera sección del cuestionario, se les pide a los participantes que indiquen su consentimiento para participar libremente en el cuestionario. Luego, en la segunda sección se encuentran el resto de las preguntas del cuestionario. Inicialmente se proponen una serie de preguntas sobre la identidad del participante.

Por lo tanto, una vez que han afirmado su consentimiento para participar en el cuestionario, se le pregunta a los individuos por su edad, género, país de origen y último grado académico obtenido tal como se puede observar en el segundo anexo. Dado que el cuestionario es anónimo, estas preguntas permiten conocer más sobre los participantes y realizar un análisis comparativo.

Seguidamente, empiezan las preguntas sobre el español y los diccionarios. En principio se les cuestiona sobre su nivel de español, véase la pregunta seis. Esta pregunta es de índole cerrada, es decir, se presentan una serie de opciones y el participante debe escoger una. Las opciones van desde conocimiento básico hasta experto según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (2002). Además, se añade una opción para los individuos que no estén seguros de su nivel de español. Esta pregunta permite saber aproximadamente el nivel de español de los participantes y esto es fundamental para comprender sus necesidades de aprendizaje.

Luego, se pregunta la razón por la que estudian español. Nuevamente, se trata de una pregunta cerrada en la que los participantes deben escoger una opción. Las cuatro opciones que se proponen están basadas en diversas razones por las que alguien aprende Español en Costa Rica, para vivir o trabajar en Costa Rica, para ampliar su perfil profesional, porque quieren estudiar en español o simplemente porque tienen interés personal en el idioma. La pregunta se hace a raíz de que la razón por la que un individuo aprende español afecta su proceso de aprendizaje, de ahí la importancia de conocer este aspecto.

Asimismo, cada aprendiente tiene una percepción de la lengua que está aprendiendo y esto igualmente influye en su proceso aprendizaje. Por lo que en la siguiente pregunta, la pregunta ocho, se les consulta a los participantes cómo consideran el español de Costa Rica respecto de su inteligibilidad en relación con otras variedades del español. En este caso, la pregunta es cerrada y se ofrecen tres opciones, fácil, difícil y muy difícil de comprender.

Dada la diversidad y riqueza del español, cada región presenta sus particularidades y estar al tanto de la percepción que tienen los aprendientes del Español de Costa Rica es fundamental para comprender cómo es su proceso de aprendizaje del Español en Costa Rica. Además, en la próxima pregunta se les consulta si han escuchado costarriqueñismos en la comunicación cotidiana. Puesto que el presente trabajo se gira en torno a los costarriqueñismos es elemental saber si los aprendientes realmente los escuchan en su día a día. Considerando que es una pregunta cerrada se enlistan seis opciones de frecuencia: no, a veces, a menudo, siempre y no estoy seguro.

De igual manera, tal como se observa en el segundo anexo, en la pregunta diez, también se consulta a los individuos sobre las dificultades en la comunicación cotidiana cuando se usan palabras propias del Español de Costa Rica. Es elemental conocer si los participantes han tenido dificultades en la comunicación cotidiana cuando se usan costarriqueñismos para comprender el papel que tendría una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos en el proceso de aprendizaje. Al igual que las preguntas anteriores, esta es una pregunta cerrada y se ofrecen opciones de frecuencia: no, a veces, a menudo, siempre y no estoy seguro.

Además, se consulta a los participantes si utilizan diccionarios en su proceso de aprendizaje de español. Esto se hace mediante una pregunta cerrada como se observa en el segundo anexo, en la pregunta 11. Los individuos pueden escoger una opción de frecuencia: no, a

veces, a menudo, con mucha frecuencia. Es conveniente conocer la relación de los participantes con los diccionarios para analizar si los usan y qué uso le dan.

De forma que, también se les consulta a los participantes en la siguiente pregunta para qué usan los diccionarios durante el aprendizaje. Dado que se trata de una pregunta cerrada se proponen cuatro opciones: para buscar significado de palabras, para aprender o practicar vocabulario, para buscar sinónimos de palabras o no los uso. Asimismo, en la pregunta 13 se les pregunta por el tipo de diccionarios que usan, se ofrecen cuatro opciones: diccionario de sinónimos, diccionario bilingüe, diccionario escolar o no uso diccionarios para aprender español. Dichas opciones reflejan los tipos de diccionarios más populares que podrían usar los aprendientes.

Luego, en la pregunta 14, se les consulta a los individuos sobre si han tenido problemas usando diccionarios en el pasado y si es así, que los mencionen. Esta pregunta es abierta, lo que significa que no hay opciones, los participantes tiene libertad de escribir explicar a detalle si han presentado problemas si así lo desean. A pesar de que incluir preguntas abiertas cambia significativamente la forma de analizar los resultados, en este caso vale la pena incluir algunas preguntas donde los participantes tengan la libertad de expresarse.

No obstante, la pregunta 15, vuelve a ser cerrada porque se le pregunta a los participantes por su preferencia en cuanto al formato de los diccionarios. Las opciones son dos: digital y físico. Aunque en el mundo actual en el que existan multitud de herramientas digitales es importante conocer las preferencias de los aprendientes de español porque estos son finalmente el grupo meta de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos orientada a la enseñanza de ELE.

Además, en la siguiente pregunta, la número 16, se les consulta si usarían un diccionario sobre costarriqueñismos para aprender a identificarlos y utilizarlos. Más allá de detectar si hay una necesidad de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos orientada a la enseñanza de ELE es importante preguntarle al grupo meta si usarían dicha aplicación en su proceso de aprendizaje de Español. Se presentaron cuatro opciones de respuesta: no, sí, a veces, sí, a menudo y sí, con mucha frecuencia.

Asimismo, al final del cuestionario se presentan dos preguntas abiertas. En la primera, la pregunta 17, se consulta a los individuos cómo les gustaría que fuera un diccionario de costarrriqueñismos en caso de que tuvieran acceso a este. Dado que es una pregunta abierta en lugar de opciones los participantes tienen un espacio para escribir. En este caso, la pregunta es ambigua a propósito, con el fin de recolectar las opiniones de los participantes.

De igual forma, la pregunta 18, la última del cuestionario se enfoca en conocer qué aspectos consideran indispensables los participantes dentro de un diccionario de costarrriqueñismos. Aquí también los individuos tienen la oportunidad de expresarse sobre lo que consideran más importante de todo en un diccionario de costarrriqueñismos, esto es relevante porque deja ver las prioridades de los aprendientes.

Tal como se puede observar, al principio del cuestionario se hacen preguntas respecto al español y posteriormente se hacen preguntas respecto al español de Costa Rica. Luego se cuestiona sobre los diccionarios y el aprendizaje de ELE. A pesar de que la mayoría de las preguntas son cerradas en el caso de las preguntas número 14, 17 y 18 estas son abiertas. Si bien los resultados del cuestionario son analizados estadísticamente, en el caso de las preguntas abiertas estas se analizaron empleando el análisis cualitativo de contenido según Cáceres (2008).

En suma, se organizó la investigación y resolución del primer objetivo específico mediante el contraste de los resultados del cuestionario y las respuestas de las preguntas que propone Tarp (2006). La idea es que esto provea un horizonte más claro del usuario potencial de una aplicación lexicográfica de costarrriqueñismos. También, es preciso destacar que el análisis de los resultados del cuestionario se realizó mediante el análisis cuantitativo propio y el ya mencionado análisis cualitativo de contenido según Cáceres (2008).

Para la segunda parte, la cual corresponde al objetivo de analizar las herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarrriqueñismos, se realizó un análisis de las herramientas existentes relacionadas con el objeto de estudio. Es decir, diccionarios y materiales didácticos sobre costarrriqueñismos utilizando el análisis cualitativo de contenido según Cáceres (2008). Este análisis pretende determinar la adecuación de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre

costarriqueñismos. En otras palabras, conocer a fondo las herramientas existentes permite conocer el contexto discursivo en el cual se realizaría la futura aplicación léxica.

Finalmente, para la tercera parte de los resultados y las reflexiones realizadas, la cual corresponde al objetivo de proponer líneas de actuación que permitan el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos, se toman en cuenta los hallazgos de las dos partes anteriores, así como los sustentos teóricos y se proponen ciertas pautas para el diseño y la elaboración de la aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos.

2. Estado de la cuestión

En lo que respecta a las investigaciones sobre la lexicografía del Español de Costa Rica, no existen publicaciones académicas específicas sobre cómo aprenden los costarriqueños los estudiantes de español en Costa Rica o cómo facilitar la adquisición de este conocimiento en los aprendientes. Asimismo, tampoco se encuentran abundantes publicaciones sobre los costarriqueños en general; no obstante, a continuación, se comentarán algunos de los principales textos publicados relacionados con la lexicografía de Costa Rica y los costarriqueños, dada la escasez, pero principalmente por su relevancia, se incluyen algunos textos posteriores al año 2000. De igual modo, posteriormente se mencionarán las algunas de las herramientas existentes sobre el tema que atañe la presente investigación.

Así las cosas, es importante mencionar al autor Víctor Sánchez Corrales, el cual en su texto titulado “Lexicografía del Español en Costa Rica, una visión crítica” de 1988 realiza un análisis de los estudios lexicográficos llevados a cabo desde el trabajo del autor Carlos Gagini en 1893 hasta la publicación del artículo en 1988. Por tanto, el objetivo de este artículo es realizar un análisis de los estudios lexicográficos en Costa Rica desde 1893 hasta 1988, en palabras del autor el objetivo es: “presentar una visión somera, crítica y constructiva” (1988: 152) de la lexicografía del español en Costa Rica. Se debe mencionar que la profundidad en el análisis de cada uno de los artículos no es mucha, más bien se trata de un análisis sintetizado de dichas publicaciones.

Agregado a lo anterior, Corrales (1988) expresa que el comienzo del estudio sobre el español de Costa Rica se remonta por supuesto a la obra de Carlos Gagini, publicada en 1892, la cual lleva como título “Diccionario de barbarismo y provincialismos” en la cual Gagini enlista una serie de costarriqueños de la época. Si bien esta obra marca el comienzo de los estudios lexicográficos en el país, Corrales menciona que:

“no hay una visión, rigurosa y de conjunto, de la variedad del español en estas latitudes. Hasta los años setenta, los trabajos se refieren fundamentalmente al componente léxico” (1988:147).

Además, el mismo autor explica que la tradición lingüística resulta preceptiva ante las normas de la Real Academia Española. En palabras de Corrales, “la variación dialectal, al discrepar con el uso culto, peca contra la pureza y corrección de la lengua castellana.” (1988: 147). Tal

como afirma Corrales (1988), según la cita anterior es como se debe comprender el punto de vista académico preceptivo del momento en la obra de Gagini de 1882 y otras que le siguieron como "Hablemos castellano" de Quirós en 1901 y "Primera y tercera obra de misericordia" de Arguedas, S. 1939.

En general, el artículo de Corrales (1988) sirve como una puerta de entrada para comprender el horizonte de los primeros estudios lexicográficos de Costa Rica. Según lo que indica el autor en su apartado de conclusiones la influencia del canon marcado por la Real Academia y lo descrito por Andrés Bello hasta los años setenta han perjudicado en cierta medida los estudios dialectales del español en Costa Rica. Lo anterior, dado que la mayoría de los estudios que han tocado el tema del español de Costa Rica lo hacen desde el punto de vista preceptivo que plantea la Real Academia Española y critican lo que ven como transgresiones al habla culta.

Asimismo, parte de las conclusiones de Corrales tratan sobre las investigaciones sobre el vocabulario, "glosarios y diccionarios" (1988: 153); pero también este menciona que, pese a que estos escritos denotan la erudición de sus autores, también flaquean en cuanto a los principios fundamentales de la lexicografía dado que no abunda el sustento teórico. No obstante, tal como lo expone Corrales, a pesar de la fundamentación dudosa en algunas de estas investigaciones, su existencia favorece sin duda la elaboración de otras obras sobre el español de Costa Rica.

Adicionalmente, desde la posición que sostiene Günther Haensch en su texto titulado: *La lexicografía del español de América y un nuevo diccionario de americanismos* (2000) este realiza una serie de consideraciones, en primer lugar, sobre la lexicografía del español de América, para posteriormente analizar el trabajo de Brian Steel en su *Breve Diccionario Ejemplificado de Americanismos* de 1999. Por lo tanto, el análisis del diccionario de Steel es el objetivo central del artículo y Haensch (2000) expone desde su perspectiva como investigador con más de 25 años de experiencia en el campo de la lexicografía.

En tal sentido, al comienzo del texto Haensch habla sobre un gran cambio que ha ocurrido en el campo, en sus palabras:

[...] la profunda renovación de la lexicografía del español de América, que se produjo en los últimos 25 años con la publicación de los nuevos diccionarios contrastivos del español de

Chile, de Colombia, de Venezuela, de Argentina y de Uruguay y de los diccionarios del proyecto Diccionario del Español de México (DEMY, sólo ha sido valorado por pocos especialistas. (2000: 180).

De igual modo, el autor manifiesta que, aunque este cambio es notorio en cuanto al método de la descripción lexicográfica y resulta innovador, estas obras emergentes no han sido muy analizadas y Haensch expone dos razones para esto, la primera razón que se enlista es la complejidad del español americano y la segunda que los autores solo poseen un conocimiento parcial del campo de la lexicografía, su metodología y sus usos (Haensch, 2000).

Igualmente, otro hincapié de Haensch (2000) es su apartado sobre lo que constituye un americanismo y su relación con los términos colombianismo, argentinismo, etc. Aquí entra una discusión interesante que aplicaría igualmente al concepto de costarricense contra americanismo. Según el autor estos conceptos dan cabida a concepciones erróneas, ya que el término americanismo, si bien engloba los términos de varios países, por ejemplo, tanto un colombianismo como un argentinismo son americanismos, también existe una distinción de los términos propios de cada país; lo cual, a su vez, no los hace herméticos a ser empleados en países vecinos.

En otras palabras, Haensch considera que los colombianismos por ejemplo son: “unidades léxicas usuales en Colombia que presentan una diferencia de uso frente al español peninsular o no existen en éste.” (2000: 182). No obstante, el autor también aclara, como se mencionó antes, que esta clasificación de colombianismo no significa que dichas unidades léxicas no sean empleadas en otros territorios fuera del colombiano.

Aparte de lo mencionado anteriormente, desde la posición de Haensch, resulta primordial analizar la obra de Steel (1999) de la forma más imparcial posible. Por ello, comienza el autor comentando sobre la estructura del diccionario de Steel; en sus propias palabras menciona que el diccionario: “sólo ofrece una selección de americanismos a base de los ejemplos de uso que se han encontrado en la calle, la literatura, el periodismo, el cine, y en los diccionarios nacionales” (2000: 183).

Así las cosas, Haensch (2000) deja claro que la obra de Steel (1999) no es ni un diccionario básico ni un diccionario general elaborado con criterios de frecuencia, sino que en su lugar el diccionario ofrece ejemplos documentados y esto también tiene su mérito en cuando al

trabajo investigativo de Steel. Sin embargo, Haensch (2000) posteriormente deja claro algunos aspectos que se pueden enriquecer del diccionario que se mencionarán brevemente a continuación.

Algunos ejemplos de estos aspectos a mejorar en el diccionario de Steel (1999) que se comentan son: en primer lugar, la forma de selección del léxico que el autor denomina "cosecha del azar" (Haensch, 2000: 185). La cual, según lo mencionado causa que muchos términos de uso frecuente no figuren dentro del diccionario. En segundo lugar, lo que Haensch califica como inconsecuencias del método, estas causan que por ejemplo algunos términos con marcas geográficas de su uso no poseen referencias y otras sí. Del mismo modo, en tercer lugar, Haensch (2000) expresa que algunos términos no poseen marcas geográficas del todo, por lo que el lector no sabría dónde se usan los términos. Finalmente, también se pueden mencionar algunas inexactitudes en cuanto a definiciones que realiza Steel (1999).

Más allá de las falencias que haya podido encontrar Haensch (2000) en la obra de Steel (1999), este también identifica durante sus conclusiones la importancia de las investigaciones sobre el léxico del español americano y aplaude la selección de Steel. Sin embargo, es importante mencionar que también hay un apartado en el cual Haensch (2000) crea un apéndice complementario de información en el cual enlista una serie de términos que considera primordiales.

Asimismo, el autor destaca lo siguiente refiriéndose al diccionario de Steel:

Para conocer mejor el riquísimo léxico del español de América harán falta muchos diccionarios, nacionales y regionales, bien sean diferenciales-contrastivos, o bien sean integrales, así como glosarios de jergas, listas de gentilicios, terminologías técnicas, pero también repertorios lexicográficos (Haensch, 2000: 196).

La cita anterior, si bien habla sobre el trabajo de Steel también podría decirse en relación con esta investigación por su tópico central. Ahora bien, se tomará también en cuenta el trabajo de Francisco Javier Pérez, titulado: *El discurso pudibundo en los diccionarios hispanoamericanos, revisión del diccionario de costarriqueñismos de Carlos Gagini* (2000), el cual tiene como objetivo principal del estudio: “revisar cómo funcionan en él los marcadores léxico-semánticos referidos al sexo y al metabolismo, como muestras de las contradicciones generadas en la lexicografía diferencial del continente entre preceptismo y descripción en la elaboración de diccionarios.” (Pérez, 2000: 314).

De igual forma, este trabajo de Pérez comenta sobre lo que ya ha mencionado Corrales (1988) sobre la tendencia a seguir las normas dictadas por el español peninsular. No obstante, Pérez (2000) también menciona la dualidad que emerge durante la creación del diccionario de Gagini. Dicha dualidad en los estudios lexicográficos se veía representada claramente; algunos estudios sí reconocían el léxico regional como peculiaridad pero otros seguían categorizando las variaciones como violaciones a la norma. Esta dualidad es el punto en el que se centra el trabajo de Pérez al analizar el diccionario de Gagini en sus dos ediciones.

De hecho, tal como menciona Pérez (2000) existe un cambio de perspectiva entre la primera y la segunda edición del diccionario de Gagini y este se nota en el cambio en su título de: *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* a *Diccionario de costarriqueñismos*. A lo largo del texto de Pérez este describe cómo Gagini trata de incorporar una visión no tan preceptiva y purista, pero a la vez se dejan ver los prejuicios de la época en temas relacionados con tópicos que normalmente no eran tratados académicamente.

Pérez analiza el corpus de unidades léxicas relacionado con el cuerpo, actividades sexuales y demás, lo denomina “el corpus pervertido” (2000: 316). Puesto que a juicio de Pérez el hecho de que se hayan tomado en cuenta estas unidades léxicas es ya algo relevante y en muchas ocasiones Gagini intenta también en sus descripciones ser objetivo y ofrecer análisis solamente lingüísticos. En general, el trabajo de Pérez (2000) es destacable por analizar la obra de Gagini, la cual es sin duda importante tanto para el tema de los costarriqueñismos como para los americanismos en general, desde un punto de vista innovador y imparcial.

Por igual, dado que aborda el tema de los costarriqueñismos, se debe mencionar el artículo de Portilla (2014) titulado: *Etimologías del español de Costa Rica*; que tiene como objetivo principal comentar y caracterizar las etimologías de los costarriqueñismos recolectados en distintas publicaciones. En su texto Portilla describe la forma en la que la mayoría de diccionarios de americanismos no han incorporado realmente marcas etimológicas. Como parte de estos textos enlista desde textos fundacionales como *El Tesoro de la Lengua Castellana* de Sebastián de Covarrubias del año 1611, hasta obras más contemporáneas tales como el *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Miguel Ángel Quesada Pacheco, el cual tiene su última edición publicada en el 2007.

No obstante, el autor también destaca que algunos autores a lo largo de la historia sí han incluido ciertas marcas etimológicas, un ejemplo sería el tan mencionado Diccionario de costarriqueñismos de Carlos Gagini. A pesar de lo anterior, Portilla deja claro que las obras que sí incluyen marcas etimológicas no lo hacen en todas sus entradas y que además: “En ningún caso, es la intención de los autores establecer de manera sistemática las etimologías de los vocablos que presentan. Las referencias etimológicas aparecen casi como una acotación histórica o etnográfica” (2014: 155).

Por consiguiente, a juicio de Portilla, el campo de la etimología en el español de Costa Rica debería ser más estudiado; ya que según este autor, no basta con colocar marcas etimológicas de vez en cuando, sino que clasificar y conocer el origen de tantas palabras del léxico costarricense aportaría muchísimo a la cultura y la identidad nacional. Generalmente, se puede resaltar sobre el artículo de Portilla la tipología que propone para los diccionarios dejando claros los aspectos etimológicos de las unidades léxicas, así como la neutralidad con la que comenta sobre los diccionarios de costarriqueñismos.

Por otra parte, en relación con las herramientas que existen sobre el tema, se toman en cuenta cuatro diccionarios, los cuales, ninguno está enfocado en aprender los costarriqueñismos, más bien se tratan de obras de ordenamiento y clasificación de los mismos. Sin embargo, se consideran de suma importancia para la presente investigación dada la riqueza cultural y léxica que recogen.

En primer lugar, dentro de estos cuatro se menciona el *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* de Carlos Gagini que fue publicado en 1893 y que posteriormente en su segunda versión en 1919 Gagini lo tituló Diccionario de costarriqueñismos. Tal como se ha observado en los artículos previamente citados, esta obra tiene gran importancia para los estudios sobre lexicografía costarricenses por ser el primero de su tipo. Sin embargo, también fue innovador a nivel de América Latina, así que puede decirse que resulta fundacional.

Este diccionario en su edición de 1919 cuenta con 277 páginas en las que Gagini se toma el tiempo de explicar la metodología de su trabajo, las abreviaturas usadas, la evolución del español de Costa Rica y sus fuentes; así como por supuesto las entradas con las unidades léxicas correspondientes. Sin duda esta obra abrió el camino para la creación de diccionarios

y estudios posteriores dentro del campo y por lo tanto se incorpora a este trabajo como una de las herramientas lexicográficas que existen sobre costarrriqueñismos que se van a analizar.

En segundo lugar se considera el texto de Arturo Agüero Chávez (1996), el cual se titula, *Diccionario de costarrriqueñismos*. Dicha obra fue, tal como se indica en su prólogo, difundida por la Asamblea Legislativa de Costa Rica pero patrocinada por la Universidad de Costa Rica. Se alega, además, en este prólogo la importancia de la obra para la mencionada asamblea dado que esta representa al pueblo y en sus palabras: “debe mantener una estrecha relación con el quehacer de los distintos sectores de la sociedad a la cual representa.” (1996: 4).

Asimismo, al comienzo de la obra el autor comenta algunas consideraciones sobre los orígenes del español en Costa Rica, así como sobre los indigenismos que se incorporaron al español, tanto americanos como costarricenses. Además, en cuanto a la metodología se enlistan distintas formas de acopio del vocabulario: “acopio activo”, “acopio pasivo” y “acopio de autoridades”.

Estas distintas formas de recolección de unidades léxicas a lo largo de tantos años, sumado al resto del trabajo investigativo, resulta en un gran documento con más de 350 páginas, el cual incorpora una gran cantidad de costarrriqueñismos usados hoy en día en Costa Rica. Sin duda, la obra de Arturo Agüero Chávez no se queda atrás con su peso dentro del campo de la lexicografía costarricense.

Seguidamente, es imperativo destacar el Nuevo diccionario de costarrriqueñismos, el cual fue elaborado por Miguel Ángel Quesada Pacheco y tiene hasta el momento cinco ediciones, siendo la primera en 1991, la segunda en 1996, la tercera en 2001, la cuarta y la más reciente publicada en el año 2007. Este diccionario se trata de una obra muy completa sobre costarrriqueñismos, incorpora apartados para aspectos relevantes como aspectos lingüísticos y extralingüísticos, fuentes de consulta, indicaciones de uso, etc. También, en sus primeras páginas relata la forma en la que el autor recolectó datos lingüísticos durante seis años en distintas zonas geográficas de Costa Rica y esto enriquece el volumen de entradas de la obra.

Tal como se menciona, a lo largo de sus 416 páginas Pacheco describe una cantidad considerable de unidades léxicas, para esto el autor afirma que:

[...] se siguieron los postulados de la dialectología como ciencia lingüística según Chambers y Trudgill (1986), más los métodos de análisis y técnicas de investigación de la escuela de geografía lingüística española (Alvar 1969). (Quesada, 2007: 13).

Aunado a la cita anterior, también se menciona que para la recolección de datos se emplearon dos métodos: “un cuestionario y otro método menos formal” (2007: 13).

Además, respecto a los datos extralingüísticos se menciona que se consideraron tres factores para la recolección de datos, estos son: geográficos, sociales y culturales o etnográficos. De manera general se afirma que el texto de Quesada es no solamente un documento fiable por su objetividad, sino que es primordial en relación con la presente investigación.

Por otro lado, se menciona también la obra elaborada por la Real Academia Española, titulada: *Diccionario de americanismos*, publicada en 2010. Un dato importante sobre este texto es que según lo que afirma la RAE, este diccionario pretende contener todas las palabras del español de América, lo cual sin duda es un trabajo monumental. No obstante, este repertorio logra recoger más de 120 mil acepciones. Se trata sin duda de un diccionario que posee otra escala a nivel de investigación dada la trayectoria y recursos de la RAE y se incluye dentro de esta lista como un pilar para la presente investigación.

Finalmente, dentro de este apartado del estado de la cuestión se menciona una publicación que no se trata de un diccionario como los anteriores, sino de una guía de conversación específicamente para el contexto costarricense. Sin embargo, este es un recurso accesible, de los pocos que hay disponibles, para los aprendientes de español que viven en Costa Rica, se trata del libro de la editorial Lonely Planet titulado *Costa Rican Spanish*, lo cual se traduce a “Español de Costa Rica”. La ventaja que tiene este libro para los aprendientes del español es que está en inglés y tiene un aspecto amigable con el usuario.

Sin embargo, tal como se mencionó previamente, no se trata de un diccionario académico, se categoriza como un libro de frases y diccionario. Además, cabe mencionar que el apartado de diccionario solamente posee alrededor de 50 páginas en comparación con las 253 del libro completo, a lo largo de estas páginas finales la herramienta explica algunos de los costarriqueñismos más comunes. Las menciones sobre las limitaciones de la herramienta no se hacen en forma de crítica, más bien para aclarar la orientación del documento, este pretende ser una aproximación inicial al español de Costa Rica.

En esta misma línea, dentro de la introducción del libro no se encuentra delimitada una metodología empleada. En su lugar, la introducción explica brevemente sobre los orígenes del Español costarricense y luego pasa a enumerar las ventajas de aprenderlo. Si bien esta obra se enmarca dentro de un contexto más orientado al comercio y los viajeros, su existencia también exalta la necesidad por parte de los aprendientes de tener un material sobre el tema. Por consiguiente, se adjunta a este apartado de la investigación.

3. Marco teórico

Ante todo, cabe mencionar el propósito del siguiente apartado. El objetivo de este apartado es dejar claro el andamiaje teórico sobre el cual está elaborada la investigación. Dado que todo el trabajo versa sobre el diseño de una aplicación lexicográfica, es conveniente definir ciertos conceptos y teorías. Para esto, se toman en cuenta los postulados de distintos autores como Fuertes Olivera, Quesada, Medina Rivilla, y otros así como los postulados que realiza Sven Tarp en distintas de sus publicaciones.

3.1. El español de Costa Rica y los costarriqueñismos

Es importante tocar el tema del español de Costa Rica y los costarriqueñismos. Si bien se puede pensar que el español de Costa Rica y los costarriqueñismos son sinónimos, este no es el caso. Entonces, la diferencia es que cuando se habla de costarriqueñismos se hace referencia a palabras que son usadas dentro de Costa Rica, palabras costarricenses, aunque cabe aclarar que esta definición no significa que dichas palabras no sean usadas en otros países. Por lo que en tal caso los costarriqueñismos forman parte del español de Costa Rica, el cual a su vez posee distintos registros e infinidad de contextos en el cual es variable.

En cuanto al concepto de costarriqueñismos, el autor Quesada (2007) describe los costarriqueñismos como palabras que los hablantes de Costa Rica denominan como propias y que son usadas a lo largo del territorio costarricense. Además, referente a que dichas palabras puedan ser usadas en otros países, Quesada plantea una metáfora con el libro *Aves de Costa Rica* del autor A. Skutch (1980):

El título nos remite a aquellos pájaros que se hallan en todo el territorio nacional, y que todos los costarricenses aceptamos como nuestros. Sin embargo, el autor a cada paso nos describe la extensión geográfica de las especies descritas en su investigación, algunas de las cuales se encuentran desde Estados Unidos hasta Argentina. y no por eso esas aves dejan de ser costarricenses (2007: 12).

Dicha riqueza léxica es una de las razones por la que es posible que los aprendientes de español que viven en Costa Rica puedan sentir una desconexión entre el español de un manual de aprendizaje y el español que escuchan en las calles. Además, el español de Costa Rica se nutre de muchas palabras provenientes de lenguas indígenas, a esto se le suma una rica

historia de intercambio lingüístico lo cual significa que a veces el español de Costa Rica resulta controversial hasta para los mismos hablantes nativos.

Más allá aspectos como las diferencias en la pronunciación, una de las razones por las que el español de Costa Rica puede sonar tan distinto a lo estándar es el uso recurrente de neologismos. La creación o incorporación de nuevas palabras dentro del español de Costa Rica no es un hecho inusual. De hecho, Ríos Gonzáles explica que:

los neologismos son creaciones léxicas que surgen por la necesidad de nombrar objetos, conceptos o situaciones; mantienen la lengua viva, y gracias a este fenómeno lingüístico nos adaptamos a las nuevas tecnologías y realidades de nuestro siglo. (2014: 185).

Asimismo, esta autora enlista muchos neologismos que se pueden escuchar en las calles y en los medios de comunicación así como distintos procesos morfológicos que usan los hablantes nativos para contruir las nuevas unidades léxicas. La autora Ríos Gonzáles explica que el procedimiento más común para la formación de neologismos es la adición de morfemas prefijados, infijados o sufijados. Algunos ejemplos de estos neologismos costarricenses recopilados por Ríos Gonzáles son:

- desconsolable ‘afligido’
- destrancador ‘instrumento o medio para abrir’
- pichazal ‘muchas cosas’
- chanear ‘arreglarse, vestirse elegantemente’
- cromada ‘falla o pérdida de un examen’
- colorazo ‘vergüenza, situación vergonzosa’
- carebarro por cara de barro ‘descarado’ (2014:186-190)

Los términos anteriores, si bien son coloquiales, son términos escuchados en el día a día y podrían dificultar la comunicación de los aprendientes de español. Del mismo modo, Ríos Gonzáles también explica que los hablantes del español de Costa Rica también construyen neologismos mediante otros recursos, como el cambio de significado, lo que puede ser muy confuso para un aprendiente de español. Algunos ejemplos presentes en el artículo son: “pegársela ‘emborracharse’, rayado ‘buenísimo, excelente’ y palidazo ‘homosexual” (2014:191).

En general, existen innumerables palabras que podrían confundir a un aprendiente de español en Costa Rica, tanto costarriqueñismos ya establecidos como los neologismos que van apareciendo con el tiempo. A pesar de que el uso de este tipo de palabras no es bien visto en

ambientes formales, son muy comunes en el habla coloquial. Entonces, si un aprendiente de español no ha estado inmerso en el contexto costarricense, es probable que inicialmente sienta una desconexión entre lo que ha estudiado en un manual y lo que escucha en las calles.

Tal como señala Jara Murillo (2008), en su artículo titulado: *Lingüística Popular: el español de Costa Rica según los ticos y algunos centroamericanos*, en el cual se entrevistaron 930 personas, muchas de estas opinan que algunas de las características del Español de Costa Rica no son cultas. No obstante, es importante reconocer que el hecho de que las variedades del español sean distintas del peninsular no las hace incultas, simplemente es la evolución natural de la lengua.

3.2. La lexicografía y la enseñanza de ELE

3.2.1. La teoría funcional

En principio, es conveniente definir lexicografía; Tarp comienza por explicar el hecho de que no existe un consenso sobre el concepto de lexicografía entre los especialistas de la materia. Asimismo, comenta que si bien varios autores no califican la lexicografía como ciencia o teoría él considera que dado que los estudios lexicográficos se pueden someter a observaciones y pruebas empíricas es posible formular una teoría coherente sobre lexicografía. (Tarp, 2012).

Entonces, dicho con palabras de Tarp:

“Lexicography is above all an information discipline, a vision shared by a growing number of scholars, e.g. Bothma (2011), Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011b), Heid (2011), Leroyer (2011), entre otros.” [la lexicografía es ante todo una disciplina de la información, una visión compartida por un número creciente de estudiosos, por ejemplo, Bothma (2011), Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011b), Heid (2011), Leroyer (2011), entre otros.]. (Tarp, 2012: 328).

Tal como lo expresa el autor en la cita anterior, la lexicografía es una disciplina de la información, esta idea de lexicografía la comparten muchos especialistas y es más que posible abordarla desde una perspectiva científica. Por lo tanto, esta definición resulta mucho más abierta que considerar la lexicografía simplemente como una rama de la lingüística en la que se crean y estudian diccionarios, ver la lexicografía desde el punto de vista que expone Tarp permite realizar estudios con bases científicas.

También, el mismo autor, pero en su artículo titulado *La teoría funcional en pocas palabras* del 2015 versa sobre lo que es la teoría funcional y cómo esta encaja dentro del mundo de la lexicografía. Tal como se ha indicado con anterioridad, dentro del área de la lexicografía se han dado históricamente ciertos desacuerdos sobre si esta se trata de una práctica, un arte, o de si es o puede ser científica. Lo cierto es que una teoría con la cual se puedan llevar a cabo las obras lexicográficas de forma sistemática es primordial.

Entonces, al existir esta necesidad, el autor Tarp propone la denominada teoría funcional. Tal como su nombre indica esta se basa en la función lexicográfica, es decir, se basa en: “[...] la asistencia que presta una obra lexicográfica para satisfacer los tipos específicos de necesidades de información puntual que pueda tener un tipo específico de posible usuario en un tipo específico de situación extra-lexicográfica” (Tarp, 2015: 36).

Por lo cual, como afirma el autor en la cita anterior, la función lexicográfica está estrechamente ligada con las necesidades de los usuarios. Asimismo, Tarp destaca que la asistencia a los usuarios solo puede ser efectuada si se cuenta con datos lexicográficos debidamente preparados y fácil consulta para los usuarios a los que están destinados. De manera que las funciones dentro de esta teoría son las que rigen no solo el contenido de las aplicaciones lexicográficas, sino que va más allá, incluye diseñar todo en torno a ellas, citando a Tarp:

La penetración de las funciones en todo el trabajo lexicográfico también implica que los distintos métodos elegidos para seleccionar, preparar y presentar los datos deben adaptarse a las funciones, o sea, a los objetivos específicos formulados bajo la égida de la teoría. (2015: 37).

Debido a lo que se indica en la cita anterior sobre la relación de las funciones y la elaboración del trabajo, delimitar el perfil de los usuarios de la aplicación lexicográfica resulta fundamental para conocer el contexto de estos y las necesidades lexicográficas que puedan tener. Sobre estas necesidades el autor plantea cuatro tipos de situaciones lexicográficas en los que se pueden encontrar los posibles usuarios: Situaciones comunicativas, situaciones cognitivas, situaciones operativas y situaciones interpretativas. (Tarp, 2015).

A lo largo del presente trabajo se pretende no solo tomar en cuenta las necesidades de los posibles usuarios de una aplicación lexicográfica de costarriqueñismos sino basar la totalidad del diseño y confección de dicha aplicación en las necesidades de los usuarios. Siendo así, se

toman en cuenta los postulados de la teoría funcional para investigación por su enfoque en conocer a los usuarios, su contexto y sus necesidades.

3.2.2. Lexicografía especializada

En cuanto al concepto de lexicografía especializada, este también ha sido muy debatido en el pasado. Sin embargo, para esta investigación se toman en cuenta los postulados de Fuertes Olivera y Tarp (2014). Dichos autores afirman que con frecuencia se define la lexicografía especializada solamente en oposición a la lexicografía general y esto es un error. Principalmente, dicha oposición se considera errónea dado que el conocimiento general y el conocimiento especializado no son campos herméticos; los autores hablan sobre un espacio gris en medio de lo que se considera lexicografía especializada y lexicografía general. (Fuertes Olivera & Tarp, 2014).

No obstante, una vez que se ha expresado dicha relación entre la lexicografía especializada y la lexicografía general con el fin de evitar confusiones, resulta fundamental definir qué es entonces la lexicografía especializada, luego de analizar distintas definiciones los autores finalmente consideran la lexicografía especializada como:

[...] the branch of lexicography concerned with the theory and practice of specialised dictionaries, i.e. dictionaries, encyclopaedias, lexica, glossaries, vocabularies, and other information tools covering areas outside general cultural knowledge and the corresponding Language for General Purposes (LGP). [la rama de la lexicografía que se ocupa de la teoría y la práctica de los diccionarios especializados, es decir, diccionarios, enciclopedias, léxicos, glosarios, vocabularios y otras herramientas de información que cubren áreas ajenas al conocimiento cultural general y a la correspondiente Lengua de Uso General (LGP)]. (Fuertes Olivera & Tarp, 2014: 07).

Tal como lo explica la cita anterior, la lexicografía especializada se ocupa de la teoría y práctica de herramientas de la información y diccionarios especializados y dado que a lo largo de este trabajo se investigan las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos, se puede categorizar la investigación claramente dentro de este campo.

Además, una vez establecido el concepto de lexicografía especializada es igualmente importante tocar el tema de qué es una aplicación lexicográfica. De la misma forma en la que se ha discutido mucho sobre los conceptos anteriores el concepto de aplicación lexicográfica no es la excepción. Si bien existe cierta controversia, los autores Fuertes Olivera y Tarp

(2014) hablan de cómo la lexicografía especializada puede generar trabajos los cuales se puedan autodenominar: diccionarios, glosarios, base de datos terminológica, herramienta, recurso, enciclopedia, etc.

Sin embargo, según los autores más allá del nombre que posean, su contenido y funciones son lo que cuenta para ser considerados parte de la lexicografía especializada. Asimismo, tampoco se está afirmando que todos los distintos productos que se pueden generar dentro del campo de la lexicografía especializada son iguales. Principalmente porque están creados con cierto usuario o necesidades en mente y esto también lo mencionan Fuertes Olivera y Tarp (2014). No obstante, más allá de las diferencias, todo producto directo de una investigación lexicográfica especializada se considera una aplicación lexicográfica especializada; es decir, no se trata solamente de diccionarios como se podría creer.

3.2.3. Lexicografía de aprendizaje

La lexicografía de aprendizaje es un campo que actualmente está siendo muy investigado para conocer más sobre la influencia de las aplicaciones lexicográficas en el proceso de aprendizaje de las lenguas. Algunos de los principales investigadores en el campo son: Guillermo Rojo, Sven Tarp, Fuertes Olivera, Sara Robles Ávila, Humberto Hernández, entre otros.

El campo posee alrededor de 70 años de existencia según lo que afirma Sven Tarp en su artículo titulado *Lexicografía de aprendizaje* (2006). No obstante, Hernández también menciona que hasta hace veinte años habían pocas investigaciones al respecto (2008). Por su parte, Tarp menciona que cuando el inglés comenzó a tener relevancia como lengua franca empezó el interés por la creación de diccionarios de aprendizaje y esta práctica rápidamente se extendió a numerosas lenguas. Sin embargo, a pesar de que existen muchísimos diccionarios creados específicamente para el aprendizaje Tarp critica el hecho de que no se haya creado una teoría general sobre la lexicografía del aprendizaje.

Sin embargo, Tarp (2006) también explica que muchos autores de estas obras para el aprendizaje no ven una necesidad real para desarrollar dicha teoría, dado que muchos conciben la lexicografía ya sea como un arte de confección o como una rama de la lingüística. No obstante, Tarp deja claro que esto no es así, ya que la lexicografía tiene como sujeto de

estudio los diccionarios y no la lengua como es el caso de la lingüística; por lo tanto, sería imposible que la lexicografía fuese una rama o subcampo de la lingüística. En palabras del autor: “Tal enfoque que ignora que el sujeto de la lingüística sea la lengua, es decir algo intrínseco en el ser humano, en tanto que el sujeto de la lexicografía sea los diccionarios” (2006: 296).

Además, si bien los diccionarios creados para el aprendizaje se circunscriben dentro del campo de la lexicografía, estos tienen una característica especial comparados con otros diccionarios, ya que tienen un objetivo muy particular. Empleando las palabras de Tarp:

Un diccionario de aprendizaje es un diccionario cuyo objetivo genuino es el de satisfacer las necesidades de información lexicográficamente relevantes que tengan los estudiantes en una serie de situaciones extra-lexicográficas durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. (2006: 300).

En otras palabras, los estudiantes de una lengua extranjera tienen distintas necesidades de información y los diccionarios de aprendizaje deben centrarse en dichas necesidades específicas. De igual importancia, también Tarp menciona que es importante: “establecer los criterios para la tipologización de este grupo de usuarios potenciales” (2006: 310). Entonces, dado que uno de los objetivos específicos de esta investigación atañe el tema de conocer el público meta de la futura aplicación lexicográfica dichos criterios que menciona el autor resultan fundamentales.

Asimismo, con el fin de conocer el público meta o los usuarios potenciales de un diccionario diseñado para el aprendizaje el autor propone una serie de preguntas mediante las cuales el investigador puede delimitar el público meta de la herramienta lexicográfica:

1. ¿Cuál es la lengua materna del estudiante?
2. ¿Cuál es su grado de dominio de la lengua materna?
3. ¿Cuál es su grado de dominio de la lengua extranjera en cuestión?
4. ¿Cuáles son sus conocimientos culturales en general?
5. ¿Cuáles son sus conocimientos de la cultura en el área en que se habla la lengua extranjera?
6. ¿Por qué quiere aprender la lengua extranjera?

7. ¿El proceso de aprendizaje, es espontáneo o intencional?
 8. ¿Tiene lugar dentro o fuera del área en que se habla la lengua extranjera?
 9. ¿El estudiante utiliza su lengua materna durante el proceso de aprendizaje?
 10. ¿El estudiante utiliza un libro de texto y programa didáctico específicos?
 11. ¿El estudiante utiliza un método didáctico específico?
 12. ¿El aprendizaje está relacionado al aprendizaje de otra disciplina específica?
- (Tarp, 2006: 310).

Como se puede observar, estas doce preguntas están relacionadas tanto con aspectos culturales como con aspectos lingüísticos de los aprendientes. Además, desde el punto de vista del investigador estas preguntas ayudan a caracterizar y delimitar los usuarios de una herramienta lexicográfica diseñada específicamente para el aprendizaje y esto es un aspecto fundamental dentro del desarrollo de la herramienta según lo que afirma Tarp (2006).

De este modo, a lo largo del primer apartado de resultados se utilizarán estas preguntas para delimitar el usuario potencial de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos para la enseñanza de español. La idea consiste en intentar responder las preguntas una a una desde el punto de vista del investigador, tal como lo propone Tarp.

A pesar de que a través de las preguntas que propone Tarp (2006) se podría crear un perfil de usuario para una aplicación lexicográfica, los datos provenientes directamente de los posibles usuarios enriquecen la investigación y hacen posible combinar ambas estrategias para delimitar el usuario potencial. Por consiguiente, dichas preguntas, en conjunto con los datos del cuestionario que se distribuyó, se usarán para caracterizar el grupo meta que usaría la aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos.

3.2.4. Didáctica y lexicografía

Puesto que esta investigación busca proponer las bases para el diseño de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos resulta elemental adentrarse en el campo de la lexicografía didáctica y algunos conceptos. Pero hay que ir un paso a la vez, aunque ya se ha definido previamente el concepto de lexicografía aún no se ha concretado lo que se considera

la didáctica. Según los autores Medina Rivilla, y otros, la didáctica es: “(...)la disciplina o tratado riguroso de estudio y fundamentación de la actividad de enseñanza en cuanto propicia el aprendizaje formativo de los estudiantes en los más diversos contextos; (2009: 07).

Más allá de que la definición es muy amplia, cómo lo debería de ser dada la aptitud del campo, la idea de que la actividad enseñanza esté fundamentada en propiciar el aprendizaje es lo más importante. Especialmente, si se piensa en una aplicación lexicográfica didáctica. Aunque se pueda creer que toda aplicación lexicográfica es didáctica, este sin duda no es el caso, dado que muchas de estas aplicaciones están pensadas en una función informativa más que educativa o para el aprendizaje.

Por consiguiente, cabe la pregunta: ¿cómo se aplica la didáctica a una aplicación lexicográfica? Pues sencillamente, una aplicación lexicográfica didáctica será aquella que más allá de centrarse en su contenido se centre en propiciar el aprendizaje de sus usuarios. Por ejemplo, la autora Azorín Fernández define los diccionarios didácticos cómo: “los diccionarios especialmente diseñados para los usuarios que se encuentran en el proceso de aprendizaje de una lengua”. (2000: 21). Por esta razón, la idea de una aplicación lexicográfica didáctica debe cumplir con estos criterios. Dicho de otro modo, el enfoque en el usuario y su aprendizaje debe ir por encima de sus características lingüísticas.

4. Resultados obtenidos y reflexiones realizadas

4.1. Público meta de la futura aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos

Tal como se ha comentado, el análisis del público meta se realizó mediante dos herramientas. Principalmente, porque tal como lo mencionan Fuertes Olivera y Tarp los cuestionarios muchas veces sufren de un número limitado de participantes (2014) y el caso de la presente investigación no fue la excepción. El cuestionario fue distribuido de forma online y a pesar de que la distribución fue complicada debido a que se buscaban participantes con características muy específicas se consideran valiosas las respuestas obtenidas. Por ende, se pretende usar tanto los datos recopilados en el cuestionario como las respuestas a las preguntas que propone Tarp (2006) para el proceso de delimitación del usuario potencial de la aplicación lexicográfica.

4.1.1 Análisis del público meta según los postulados de Tarp

Así pues, se presentará en primer lugar el análisis del público meta según las preguntas que propone Tarp (2006) y posteriormente se presentará el análisis del público meta según el cuestionario. A su vez, tal como se ha comentado en el apartado metodológico, los datos del cuestionario se analizan primero las preguntas cerradas u finalmente las preguntas abiertas.

De esta forma, se presentará a continuación el análisis del público meta según los postulados de Tarp (2006). La primera pregunta es: ¿Cuál es la lengua materna del estudiante? Aquí se ha de realizar una aclaración, si bien en Costa Rica la mayoría de los extranjeros que inmigran provienen de Nicaragua y Colombia, al ser estos países hispanohablantes y latinoamericanos es menos común que tengan problemas con la inteligibilidad del español en Costa Rica. Por consiguiente, de aquí en adelante se enfocará el resto del análisis según los criterios de Tarp hacia la población norteamericana y angloparlante en general que aprende español en Costa Rica.

Tal como denota el Instituto Nacional de Estadística y Censos de Costa Rica en el Censo Nacional, el más reciente, en el 2011 había 15,898 estadounidenses viviendo en Costa Rica,

lo que los coloca como el tercer país en términos de migrantes a Costa Rica, por consiguiente, la lengua materna de los aprendientes es su mayoría el inglés. A pesar de que este censo ya tiene once años Costa Rica sigue siendo un país al cual muchos norteamericanos, incluyendo canadienses, deciden emigrar; ya sea de forma temporal o definitivamente.

Seguidamente, se pregunta por el grado de dominio de la lengua materna del público meta: ¿Cuál es su grado de dominio de la lengua materna? En este caso, como se mencionó, se supone que la lengua materna del público meta es en su mayoría el inglés y dado que la mayoría de estos extranjeros se adecúan al mercado laboral, tal como lo muestra el X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda 2011, lo más probable es que dichos individuos tengan un nivel más que competente en su lengua materna.

Del mismo modo, la siguiente pregunta tiene que ver con el grado de dominio de español del público meta: ¿Cuál es su grado de dominio de la lengua extranjera en cuestión? En este caso no hay datos específicos, pero Costa Rica es un país orientado al turismo y muchas personas en esas industrias hablan al menos un inglés básico. Lo anterior sumado a que estos extranjeros forman muchas veces comunidades en zonas específicas del país, envían a sus hijos a escuelas privadas bilingües y hacen negocios con otros extranjeros angloparlantes es común que no lleguen a dominar el español en niveles avanzados, es probable que no pasen del nivel B1-B2 planteado por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Además, el cuarto criterio, que propone Tarp (2006), tiene que ver con los conocimientos culturales que tiene el público meta: ¿Cuáles son sus conocimientos culturales en general? En este caso, resulta complicado conocer los conocimientos culturales del público meta, principalmente porque, si bien se ha hablado de que en su mayoría son norteamericanos angloparlantes, también existe cierto porcentaje de extranjeros, usuarios potenciales, que provienen de otras zonas, como Europa. Por lo tanto, la delimitación de los conocimientos culturales solo se puede reducir a conocimientos provenientes de la cultura occidental.

Además, tal como delimitar los conocimientos culturales generales del público meta es complejo, delimitar los conocimientos de la cultura de Costa Rica que posean es igualmente complejo. Tal pregunta: ¿Cuáles son sus conocimientos de la cultura en el área en que se habla la lengua extranjera? Aunque diversidad de antecedentes culturales del público meta no facilite la delimitación, es sabido que muchas de las comunidades de extranjeros se

comunican principalmente en inglés y siguen prácticas propias de su cultura. Un reflejo de esto es el hecho de que, en zonas turísticas, donde se suelen asentar dichas comunidades, muchos de los letreros y señalamientos están en inglés y en español. La conexión con la cultura costarricense es limitada y la lengua es sin duda una barrera.

Por otro lado, también es importante analizar las razones por las que el público meta quiere aprender el español en primer lugar, el autor cuestiona: ¿Por qué quiere aprender la lengua extranjera? La razón principal para aprender español es para trabajar y vivir en el país. Lo cual puede significar que buscan obtener distintos niveles de español, pero en general la mayoría busca desempeñar actividades lucrativas dentro de Costa Rica.

Luego, la pregunta número siete de Tarp (2006) cuestiona: ¿El proceso de aprendizaje, es espontáneo o intencional? A lo largo del territorio costarricense se encuentran escuelas de español, orientadas específicamente a este público meta. No obstante, también es posible que muchos individuos busquen tener un aprendizaje más espontáneo, por lo que es común ver anuncios de profesores privados de español y grupos de conversación.

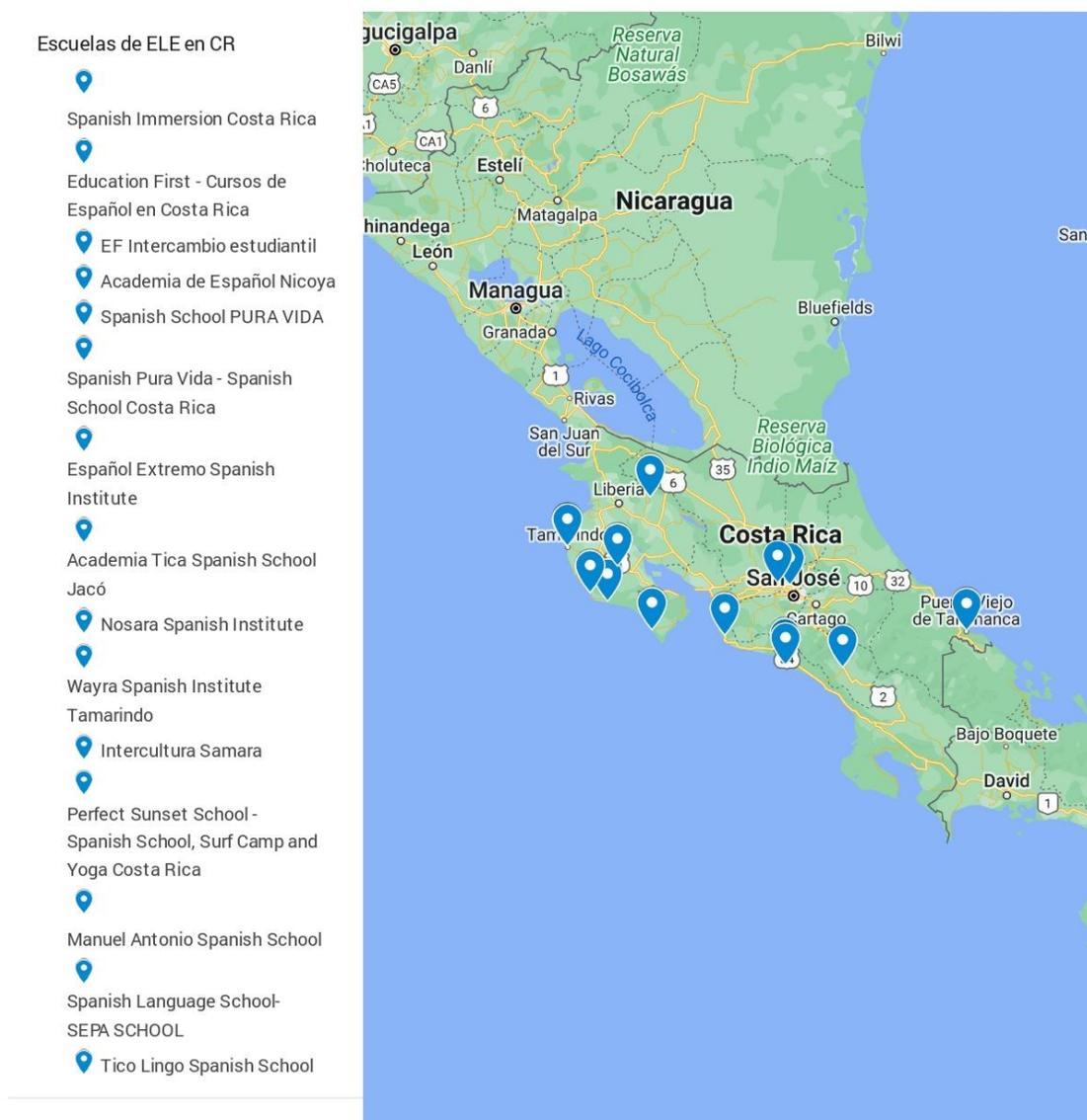
Esto se relaciona con la pregunta ocho sobre el proceso de aprendizaje: ¿Tiene lugar dentro o fuera del área en que se habla la lengua extranjera? A pesar de que algunos individuos puedan haber aprendido español en su país de origen es común que tengan un nivel bajo, por lo que se puede decir que la mayoría del aprendizaje tiene lugar dentro de Costa Rica una vez que se han reubicado a la zona.

Asimismo, respecto de la novena pregunta que propone Tarp (2006): ¿El estudiante utiliza su lengua materna durante el proceso de aprendizaje? El común nivel bajo de competencias lingüísticas del grupo meta en español causa que muchas veces, en las interacciones con los locales, estos terminen hablando en inglés con la idea de facilitar la comunicación para el extranjero; lo cual a su vez causa que el aprendiente use con frecuencia su lengua materna para dejar claro o traducir ciertos elementos dentro de una conversación.

En relación con las preguntas diez y once que propone Tarp (2006) en estas se cuestiona si el estudiante utiliza un libro de texto y programa didáctico específicos. Para dar respuesta a estas interrogantes es importante conocer dónde se puede aprender español en Costa Rica. Tal como se ha mencionado, existen distintas escuelas de español en Costa Rica, además

claro de las clases en línea y el aprendizaje mediante aplicaciones móviles o tutores privados; actualmente son muchísimas las opciones para aprender español. Por ejemplo, en la siguiente figura se presenta un mapa de Costa Rica en el que se observa la ubicación de las escuelas privadas de español como lengua extranjera:

Figura 2: Escuelas de ELE en Costa Rica



Nota: La figura se hizo utilizando datos de los mapas de Google 2022.

Así como se observa en la figura anterior, a pesar de que Costa Rica sea un país relativamente pequeño, existen al menos 15 escuelas privadas que se dedican a enseñar español a extranjeros con distintos enfoques. Además de las escuelas privadas, tres universidades

públicas de Costa Rica ofrecen programas de español para extranjeros para estudiantes de intercambio. De igual modo, la Universidad Latina de Costa Rica, la cual es privada, ofrece también un programa de español para extranjeros para estudiantes de intercambio.

Dichas universidades son: la Universidad de Costa Rica, la Universidad Nacional de Costa Rica y el Instituto Tecnológico de Costa Rica. No obstante, cabe mencionar que para participar en los programas de enseñanza del español en estas universidades es necesario ser estudiante de intercambio. En el caso de la Universidad de Costa Rica esta cuenta con su Programa de Español como Lengua Extranjera en el cual sus estudiantes tienen acceso a cursos en línea y presenciales de español básico, intermedio y experto. Asimismo, ofrecen diversos cursos complementarios de conversación y literatura.

Por su parte, la Universidad Nacional de Costa Rica tiene el Programa de Estudios Hispánicos e imparte los siguientes cursos: español principiante A2, español intermedio B1, español intermedio B2, español avanzado C1, español avanzado C2. Además, esta universidad ofrece gran variedad de cursos complementarios de gramática, expresión escrita, literatura, entre otros. También, el Instituto Tecnológico de Costa Rica posee el Programa de Intercambio Cultural para el Aprendizaje del Español como Segunda Lengua en el que ofrecen: clases individuales, clases en grupo, giras didácticas, etc.

Entonces, hay que tener en cuenta que existen muchas opciones para los aprendientes, cada una con sus características únicas. De este modo, es imposible afirmar de forma contundente que los aprendientes emplean cierto libro de texto o programa didáctico específico. Sin embargo, existe cierta creencia de que el español es difícil, por lo mismo hay tantas opciones de aprendizaje, entonces sí es común que los aprendientes intenten seguir un plan específico para aprender el español.

Por ejemplo, en el caso del Programa de Intercambio Cultural para el Aprendizaje del Español como Segunda Lengua del TEC este propone que el estudiante adquiera la lengua meta pero que también tenga la oportunidad de apropiarse de la cultura del país (Instituto Tecnológico de Costa Rica, 2022). En esa misma línea el Programa de Español como Lengua Extranjera de la UCR afirma que ellos utilizan “un acercamiento humanístico-académico” en el que todos los participantes tienen contacto con la cultura costarricense. (Universidad de Costa Rica, 2022).

Por otra parte, las escuelas privadas no publican frecuentemente los métodos que usan para sus clases. Sin embargo, algunas escuelas comentan al respecto, *Spanish Immersion School* afirma que siguen “un método de enseñanza probado, tomado de la formación del Cuerpo de Paz, uno de los programas de idiomas más eficaces del mundo” (Spanish Immersion School, 2022). Asimismo, *Nosara Spanish Institute* comenta que usan: una combinación de libros de texto y/o materiales para satisfacer las necesidades e intereses de nuestros alumnos. (Nosara Spanish Institute, 2022).

Además, la escuela Wayra habla de su método en su página web y comenta lo siguiente.

WAYRA ha desarrollado su propia metodología de enseñanza. Nuestro libro de texto está diseñado para acelerar el proceso de aprendizaje. La gramática se presenta de forma organizada y lógica, seguida de ejemplos. Una serie de ejercicios de práctica e historias cortas ofrecen a los estudiantes y a los profesores muchas oportunidades de conversación. Además, incorporamos materiales de diversas fuentes de textos conversacionales. El resultado es un sistema ecléctico que permite al estudiante aprender español lo más rápidamente posible, prestando especial atención a los estilos y modalidades de aprendizaje individuales. (WAYRA Spanish School, 2022).

Por lo tanto, no es posible delimitar un libro de texto y programa didáctico específicos que utilizan los aprendientes. Sin embargo, dado que las instituciones educativas se encuentran dentro del contexto costarricense la mayoría de los comentarios respecto a los programas didácticos están estrechamente relacionados con la inmersión de los estudiantes en la cultura de Costa Rica y el aprendizaje eficiente.

Asimismo, respecto a la última pregunta que propone Tarp (2006): ¿El aprendizaje está relacionado al aprendizaje de otra disciplina específica? Tal como se ha aludido previamente, muchos de estos aprendientes de español se mudan a Costa Rica para hacer negocios. Lo que significa muchas veces traer toda la familia consigo, por lo tanto, es común que los aprendientes tengan interés en disciplinas como educación, bienes raíces y demás negocios como el turismo. No obstante, para un aprendiente que se muda a Costa Rica con una competencia baja o nula de español la prioridad siempre va a ser la comunicación del día a día.

Por consiguiente, las clases de español para fines específicos no son muy comunes. Sin embargo, sí existen opciones para los aprendientes en instituciones como la Universidad Latina de Costa Rica que tiene a disposición de sus estudiantes cursos de: español para

negocios, español médico, español en educación, español y turismo sostenible, español periodístico y español para Mercadeo Digital (Universidad Latina de Costa Rica, 2022) o la escuela de español Wayra que ofrece cursos de español médico, español de los negocios y las finanzas, español para profesores, español para el sector inmobiliario (2022). Si bien la Universidad Latina de Costa Rica y Wayra ofrecen cursos de español con fines específicos esta institución es la excepción y no la regla.

Tal como se mencionó, muchos aprendientes tienen la intención de hacer negocios en el país. No obstante, también existen herramientas para que puedan invertir, comprar propiedades y trabajar en distintos sectores sin utilizar el español. Por ejemplo, hay abogados, contadores y agentes de bienes raíces que se especializan en trabajar con esta población completamente en inglés. Así como escuelas internacionales para sus hijos donde pueden interactuar en inglés. Asimismo, muchos trabajan a distancia para empresas internacionales en las cuales hablan inglés. Por lo tanto, el aprendizaje del español en Costa Rica está en su mayoría orientado a personas que deseen obtener una competencia que les permita comunicarse en su vida diaria.

En otras palabras, a diferencia de otros países donde existe una barrera idiomática para poder desarrollarse profesionalmente, Costa Rica es un país que posibilita e incentiva el desarrollo de profesional de extranjeros, aunque no hablen español. Un ejemplo de esto es la nueva visa para nómadas digitales formalmente conocida como “Ley de Atracción de Trabajadores y Prestadores Remotos de Servicios Internacionales” que ofrece el país, la cual permite a extranjeros vivir en Costa Rica de forma legal sin pagar impuestos hasta por un plazo de dos años (Dirección General de Migración y Extranjería, 2022).

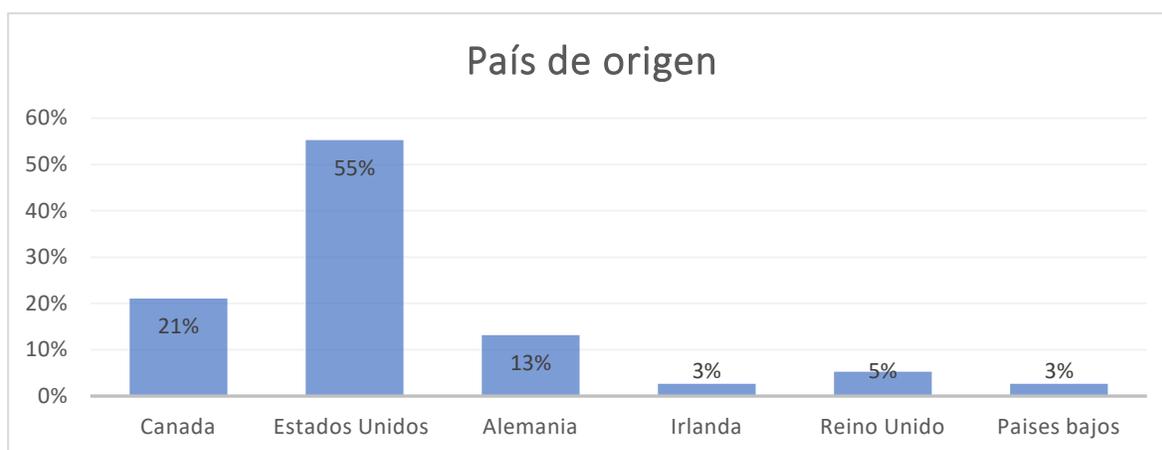
4.1.2 Análisis del público meta según los resultados del cuestionario

En otro orden de ideas, ahora se procederá a exponer los datos recopilados en el cuestionario que se repartió al potencial grupo meta, es decir, aprendientes de español que viven en Costa Rica. Tal como se comentó en el apartado sobre la metodología, el cuestionario se repartió en las plataformas digitales. Durante la etapa de recolección de datos se les pidió a los miembros de estos grupos que solamente participaran si cumplían con ciertas características. En concreto, estar aprendiendo español y vivir en Costa Rica.

Como ya se mencionó, se les pidió individuos que solamente participaran si cumplían con ciertas características y a pesar de que esto limitó la cantidad de participantes significativamente se lograron recolectar 38 respuestas al cuestionario. Entonces, se analizarán a continuación los datos obtenidos sobre el grupo meta para posteriormente ser contrastados con los resultados que las preguntas postuladas por Tarp. De tal modo, será posible conocer mejor el público meta de una futura aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueños.

Sobre la procedencia de los cuestionados; estos indicaron proceder de seis países, tal como se indica en la siguiente figura:

Figura 3: País de origen de los participantes

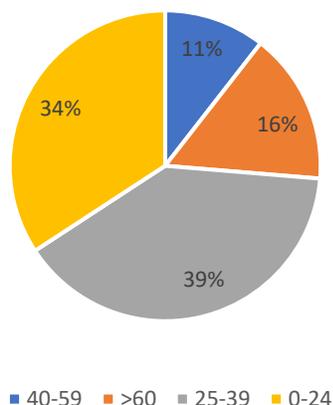


Nota: a pesar de que Reino Unido no es un país particular, sino el conjunto de Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda del Norte, los participantes tuvieron libertad para indicar su país de origen y el 5% indicó Reino Unido como país de origen sin mencionar el país específico.

Tal como lo denota la figura anterior, la mayoría de los participantes, 21 individuos, indicaron que su país de origen Estados Unidos seguido por Canadá con ocho participantes y luego una serie de países europeos con menor porcentaje. Asimismo, la edad de los participantes va desde los 19 hasta los 72 años. Sin embargo, la mayoría de los participantes se encuentran entre los 25 y los 39 años, según se muestra en el siguiente gráfico:

Figura 4: Porcentajes de la edad de los participantes

Edad

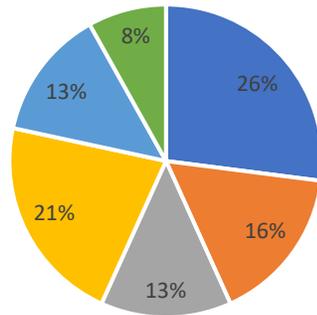


También, es interesante que la mayoría de los participantes son mujeres; esto puede ser resultado simplemente del tamaño de la muestra y la predisposición de las mujeres a participar. No obstante, se han de comentar los números. De los 38 participantes, solo diez son hombres, lo cual implica que un 74% de los participantes son mujeres. De manera similar, respecto al grado académico de los participantes, 31 personas indican que poseen su título universitario, lo cual representa un 82% del total. El resto de las personas indican que la secundaria terminada, un 8%, o la universidad incompleta, en un 11%.

Asimismo, otro factor sumamente relevante que se debe conocer es el grado de dominio del español que poseen los participantes. Tal como se puede observar en el siguiente gráfico, los resultados fueron variados. Un 26%, el mayor porcentaje de los participantes, indican que su nivel de español es A1 y un 8% indica que se encuentran en el nivel A2, mientras que el 13% señala que su nivel es B1. Asimismo, un 21%, el segundo mayor porcentaje, indica que están en un B2 y solamente el 13% señala que están en un C1. Por su parte, un 16% asegura no estar seguro de su nivel de comprensión oral y escrita en español.

Figura 5: Nivel de comprensión. expresión oral y escrita en español

Nivel de Español

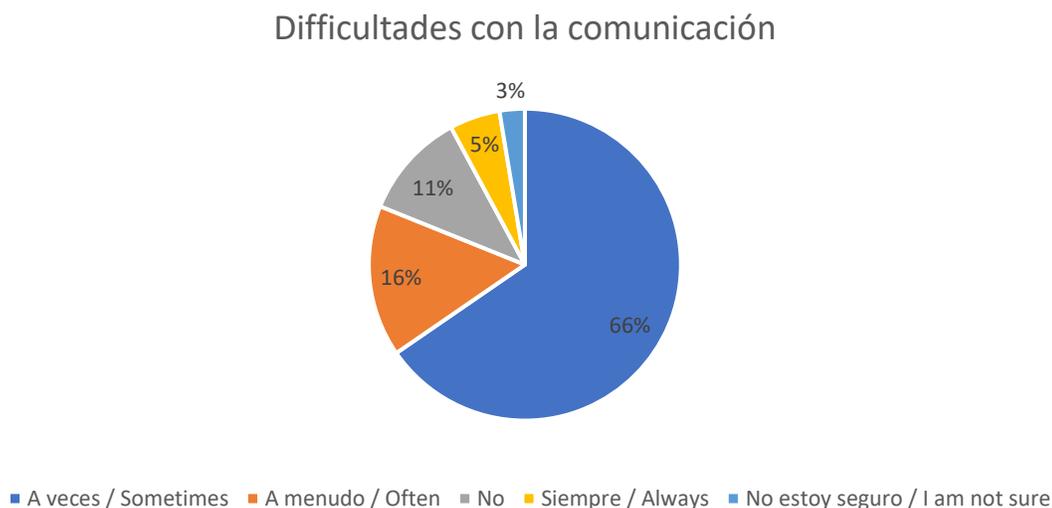


- A1 básico
- No estoy seguro / I am not sure
- B1 intermedio / intermediate
- B2 intermedio-avanzado / intermediate-advanced
- C1 experto / Expert
- A2 básico-avanzado / basic-advanced

Así como se observa en la figura anterior, el 34% de los participantes indicaron estar en los niveles iniciales “A” e igualmente 34% de los individuos se situaron en los niveles intermedios “B”. Por ende, solamente un 13% de los cuestionados afirma encontrarse en el nivel experto o “C”, lo cual indica que la mayoría de los participantes se encuentran en un nivel de aprendizaje en el que se beneficiarían de conocer más sobre costarrriqueñismos para comprender las situaciones de comunicación de la vida cotidiana porque aún no poseen un nivel experto que les permita comprender la totalidad de lo que se habla.

Otra de las preguntas realizadas a los participantes tocaba el tema de los costarrriqueñismos en la vida cotidiana, se les preguntó si han experimentado dificultades en la comunicación cotidiana cuando se usan costarrriqueñismos. Las respuestas posibles van desde “no”, hasta “siempre”. Los resultados se ejemplifican con la siguiente figura:

Figura 6: Dificultad de los participantes en el habla cotidiana con los costarrriqueñismos



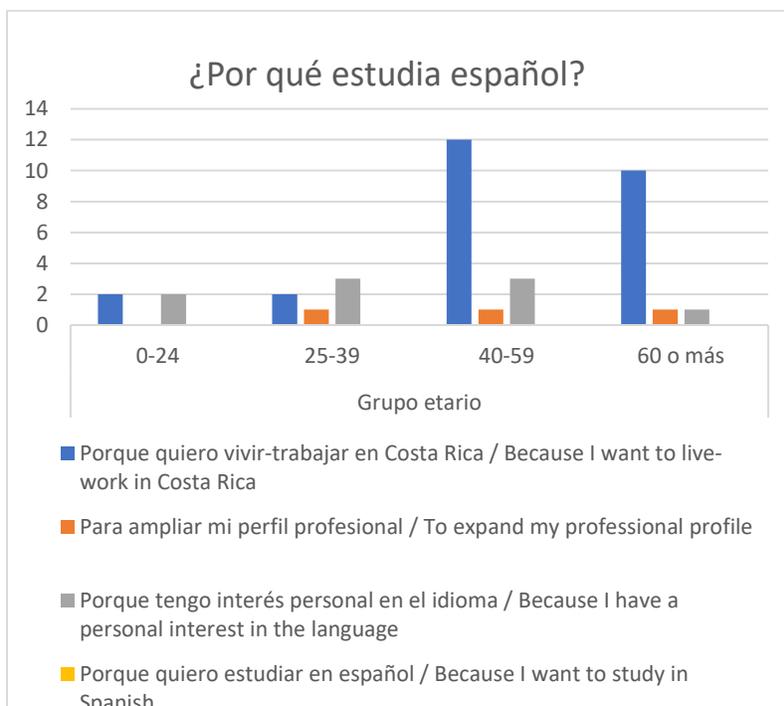
Así como se observa en la figura anterior, solamente un 11% de los participantes indica no haber tenido problemas de comunicación diaria cuando se usan costarrriqueñismos. Además, si se toma en cuenta ese 3% que no está seguro de su respuesta la mayoría de los participantes, un 87%, indican que han tenido dificultades con la comunicación cuando se emplean los costarrriqueñismos, lo que ratifica la idea de que los costarrriqueñismos representan un reto para la mayoría de los aprendientes de español en Costa Rica.

Además de los datos presentados anteriormente, se realizaron ciertas comparaciones de acuerdo con la edad de los participantes. Para ello se dividieron las respuestas de los participantes en cuatro grupos etarios: 0-24, 25-39, 40-59 y más de 60. Se le cuestionó a los participantes sobre si usan diccionarios sobre su aprendizaje, ante esta pregunta la respuesta fue afirmativa en su mayoría, dado que solo el 11% de los cuestionados indicó que no, mientras que el 34% de los participantes indicó que usan diccionarios a menudo.

Siguiendo la misma línea, también se les cuestionó a los participantes por el tipo de diccionario que usan y si prefieren un diccionario en formato físico o digital. Respecto a esta última pregunta la respuesta se inclinó totalmente hacia los diccionarios digitales, solo cuatro participantes, es decir 11%, afirmaron que preferían un diccionario en físico. Asimismo, tres de los cuatro participantes que se decantaron por el formato físico pertenecen al grupo de 60 años o más.

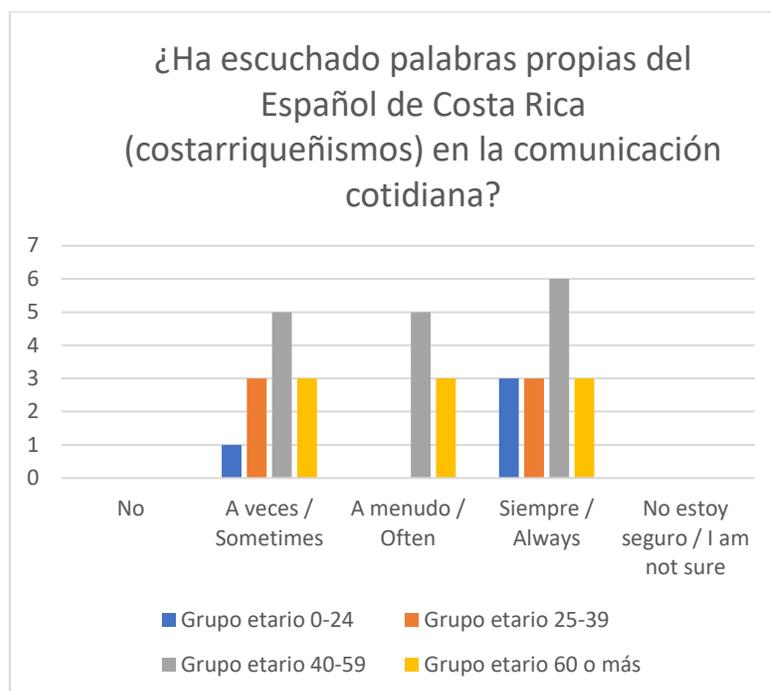
Aunado a las anteriores, se le pidió a los participantes que indicaran dentro de las opciones dadas por qué estudian español. Tal como ilustra la siguiente figura, la razón principal para aprender español que indican los participantes fue para vivir-trabajar en Costa Rica. Aunque, es importante recalcar que el tamaño de la muestra y las edades de los participantes pueden haber influido en la razón que indicaron.

Figura 7: Razones para aprender español de los participantes



También se preguntó a los participantes si habían escuchado costarriqueñismos en la comunicación cotidiana. A pesar de que se ofrecieron cinco opciones de respuesta, ningún individuo seleccionó que no había escuchado costarriqueñismos en su comunicación cotidiana. Además, la comparación realizada entre distintos grupos etarios denota que todos los grupos describen al menos haber escuchado costarriqueñismos algunas veces. Dicha comparación entre los grupos etarios se ilustra en la siguiente figura:

Figura 8: Comparación de grupos etarios sobre si han escuchado costarriqueñismos en la comunicación cotidiana



Entonces, tomando en cuenta que los participantes manifestaron haber escuchado costarriqueñismos en su comunicación diaria y que solo un 11% indica que no ha tenido dificultades en la comunicación cotidiana cuando se usan los costarriqueñismos esto deja ver la problemática existente y la necesidad de una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos que ayude a los aprendientes a comunicarse mejor en el contexto costarricense. El 66% de los individuos indican que a veces tienen dificultades cuando se usan los costarriqueñismos, mientras que un 16% tiene dificultades con frecuencia, 5% siempre tiene dificultades y finalmente un 3% no está seguro de si tiene dificultades o no.

Además de eso, se les cuestionó a los participantes sobre su uso de diccionarios en su proceso de aprendizaje de español y la respuesta indica que la mayoría usan diccionarios, dado que el 11% afirma que lo usa con mucha frecuencia, el 45% indica que lo usa al menos a veces y el 34% indicó que usa un diccionario a menudo. Es decir, solo el 11% del total de participantes indicaron que no usan un diccionario durante su proceso de aprendizaje de español.

Seguidamente se les consultó a los participantes lo siguiente: ¿Si usa diccionarios durante su aprendizaje, qué tipo de diccionarios usa? Los individuos tenían cuatro respuestas posibles: diccionario de sinónimos, diccionario bilingüe, diccionario escolar o no uso diccionarios para aprender español. Así como se puede visualizar en la siguiente figura, la mayoría de los participantes indicaron que usan diccionarios bilingües.

Figura 9: Tipo de diccionario usado por los participantes en su proceso de aprendizaje de español

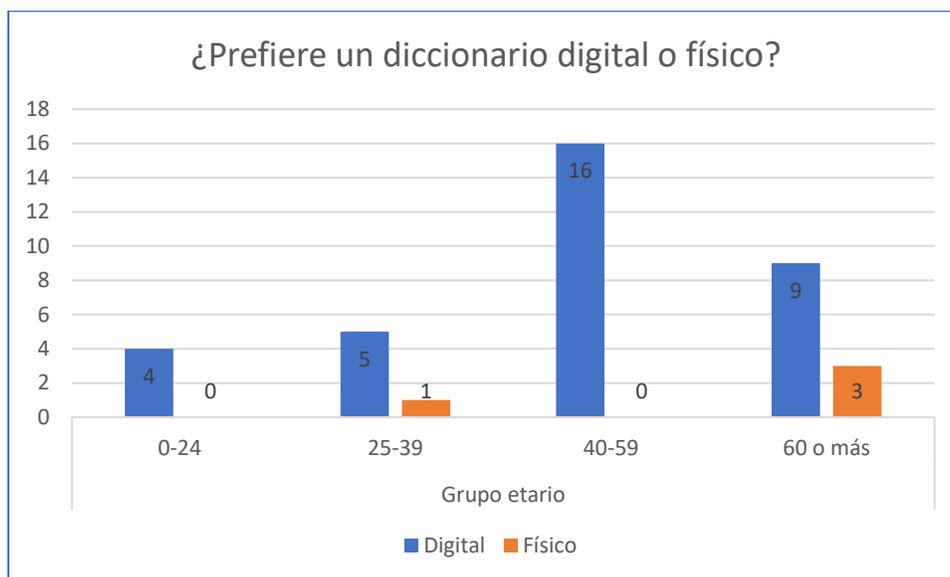
¿Si usa diccionarios durante su aprendizaje, qué tipo de diccionarios usa?



Lo que se muestra en el gráfico anterior es significativo, especialmente si se toma en cuenta los resultados de cuando se les cuestionó a los participantes lo siguiente: ¿Si usa diccionarios durante su aprendizaje para qué los usa? Ante esta pregunta los individuos tenían cuatro opciones posibles: para buscar significado de palabras, para aprender o practicar vocabulario, para buscar sinónimos de palabras o no los uso. Solamente dos participantes o un 5% de los participantes indicaron que no usan diccionarios mientras que el 71% indicó que usan los diccionarios para buscar significado de palabras.

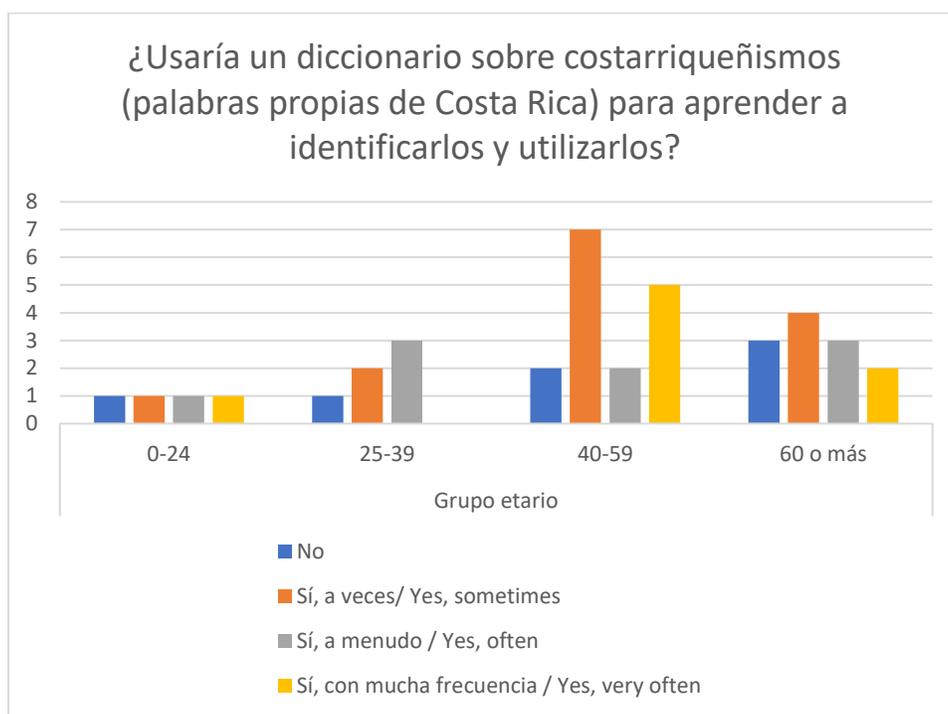
Asimismo, en el cuestionario se les consultó a los individuos sobre su preferencia respecto al formato de los diccionarios. A continuación, se presentan las respuestas de los participantes de acuerdo con los grupos etarios:

Figura 10: Formato de preferencia del diccionario de los participantes



Según como se aprecia en la figura anterior, incluso el grupo etario de mayor edad prefiere el formato digital. Además, en relación con una futura aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos, se les consultó a los participantes lo siguiente: ¿Usaría un diccionario sobre costarriqueñismos (palabras propias de Costa Rica) para aprender a identificarlos y utilizarlos? Las respuestas se visualizan en la figura 11 a continuación:

Figura 11: Uso de un diccionario sobre costarrriqueñismos en su proceso de aprendizaje de español



Tal como se aprecia en la figura anterior, la mayoría de los participantes indicaron que sí usarían un diccionario sobre costarrriqueñismos para aprender a utilizarlos e identificarlos. Solamente 7 de los 38 participantes indicaron que no usarían dicho diccionario. Estos resultados corroboran la necesidad que existe de un diccionario sobre costarrriqueñismos que esté diseñado específicamente para los aprendientes de español en el contexto costarricense. Aunque sea posible argumentar que los participantes no usarían el diccionario cada vez que estudien en español, no deja de ser una herramienta faltante para el proceso de aprendizaje de los participantes que ya indicaron previamente tienen dificultades en su comunicación cuando se usan los costarrriqueñismos.

De igual forma, se analizaron las respuestas de los participantes a las preguntas abiertas usando el método de análisis propuesto por Cáceres (2008). Este autor explica que lo primero que se debe hacer es seleccionar un modelo de comunicación, en este caso se parte desde los criterios de la teoría funcional según Tarp (2015). Dicha teoría parte de la base de que siempre la aplicación lexicográfica debe estar diseñada y confeccionada desde la función y esta a su

vez depende de las necesidades del usuario, por lo tanto, se analizan las respuestas desde esta perspectiva.

Además, se realizó un preanálisis, en el que se decidieron las categorías de análisis. De manera que se tomaron las tres preguntas abiertas del cuestionario y se convirtieron en las categorías de análisis de la siguiente forma:

Tabla 1

Categorías de análisis para el análisis cualitativo de las preguntas abiertas del cuestionario

Número	Preguntas originales del cuestionario	Categorías de análisis
1	¿Ha tenido algunos problemas usando diccionarios en el pasado, qué problemas ha tenido al usar diccionarios en el pasado?	Problemas usando diccionarios.
2	¿En caso de tener acceso a un diccionario costarrriqueños (palabras propias de Costa Rica) cómo le gustaría que fuera?	Características que debería tener un diccionario costarrriqueños según los participantes.
3	En caso de tener acceso a un diccionario de costarrriqueños (palabras propias de Costa Rica) ¿Qué información considera indispensable dentro del diccionario?	Información que los participantes consideran indispensable.

Seguidamente, se establecen las reglas de análisis. Estas reglas son los criterios que se toman en cuenta para llevar a cabo el análisis de las opiniones de los participantes, las unidades de análisis. Entonces, dada la naturaleza abierta de las preguntas, en ocasiones los participantes se salen del tema de la pregunta o aportan información más allá de la pregunta. A pesar de que todos los datos obtenidos se consideran muy valiosos, sólo se tomarán en cuenta los aspectos que conciernen a la categoría de análisis.

Así y todo, se procede a presentar los códigos de clasificación en negrita. Estos códigos facilitan análisis porque se categorizan las respuestas de los participantes según su parecido y se les asigna un código identificador representativo de las respuestas. Seguidamente, se presentan las respuestas originales de los participantes, categorizadas en distintos códigos identificadores. Algunos de los participantes respondieron en inglés, por lo que se muestra la

traducción al español entre corchetes. Lógicamente, se comienza por la primera pregunta abierta la cual corresponde a la categoría de análisis: problemas usando diccionarios.

1. Sin problemas

- No (x3)
- None. [Ninguno] (x3)
- Ningún problema
- No problems using dictionaries in the past. [No hay problemas con el uso de diccionarios en el pasado]
- No. So many online + I studied linguistics. [No. Muchos en línea + yo estudié lingüística]
- No problems. [Sin problemas]
- No he tenido ningún problema.

2. Problemas con la traducción

- “SpanishDict... not correct sometimes.” [SpanishDict... no es correcto a veces]
- “I use Wordreference.com for my work, as I write content in English and Spanish. There are some sayings and words that don't have exact translations, so I appreciate that Wordreference has forums where people share their thoughts and ideas on translations.” [Utilizo Wordreference.com para mi trabajo, ya que escribo contenidos en inglés y español. Hay algunos refranes y palabras que no tienen traducción exacta, por lo que agradezco que Wordreference tenga foros donde la gente comparte sus opiniones e ideas sobre las traducciones]
- Mas que todo he tenido problemas en usar “google translate,” [traductor de google] porque muchas veces da una traducción literal o sin contexto.

3. Problemas con el formato del diccionario

- A veces cuesta encontrar palabras técnicas
- “hard to look up a word if you don't have the spelling correctly”. [Es difícil buscar una palabra si no se tiene la ortografía correcta].
- “difficulty knowing which word is the right choice.” [Dificultad para saber qué palabra es la correcta].
- “Would like real life examples of how the word is used in sentences.” [Me gustaría tener ejemplos de la vida real de cómo se usa la palabra en las frases].
- “They are too slow.” [Son demasiado lentos].

4. Problemas con los costarriqueñismos

- “Some Costa Rican words are not in the dictionary.” [Algunas palabras costarricenses no están en el diccionario].
- “They don't always get the local/regional meaning.” [No siempre captan el sentido local/regional].
- “Dictionaries don't have slang words used the same way.” [Los diccionarios no tienen palabras coloquiales que se usan de la misma manera].

Además de las respuestas anteriores, un participante decidió no contestar la pregunta. Una vez que se han tomado en cuenta todas las respuestas y se observan los códigos de clasificación se aprecia que aproximadamente la mitad de los participantes ha tenido problemas usando diccionarios en el pasado. Dado que tal como denota el código de clasificación “sin problemas”, algunos participantes indicaron no tener problemas usando el diccionario.

Asimismo, según el código de clasificación “problemas con los costarrriqueñismos” algunos individuos expresan las dificultades que han experimentado en cuanto a las palabras locales o costarrriqueñismos. De igual forma, de acuerdo con el código de clasificación “problemas con la traducción” también se indica la problemática respecto a la traducción en general en los diccionarios o herramientas lexicográficas bilingües, porque muchas veces las traducciones que encuentran en línea o en diccionarios no es correcta en el contexto que la quieren usar.

También, respecto al código de clasificación “problemas con el formato del diccionario”, está el caso de los participantes que indicaron tener problemas con la forma del diccionario que usan, porque la forma en la que está organizado no les permite saber cuándo elegir una palabra o cuando una palabra es apropiada para ciertos contextos, así como inconvenientes con el uso eficiente del diccionario.

En segundo lugar, se presentan las respuestas y los códigos de clasificación de la segunda pregunta abierta del cuestionario, la cual como se observa en la tabla 1, corresponde a la categoría de análisis: características que debería tener un diccionario costarrriqueñismos según los participantes.

1. Digital

- Digital (x8)
- “Digital or like a song or video. I have seen a few.” [digital o como una canción o un vídeo. He visto algunos]
- “Digital with clearly labeled table of contents, sections, tips for how to best use it, and visuals (like comics, etc.) that can better explain the word.” [Digital con un índice claramente etiquetado, secciones, consejos para su mejor uso y elementos visuales (como cómics, etc.) que puedan explicar mejor la palabra.]
- Digital, para no tener que llevar un libro físico por todas partes. Sería excelente si tuviera ejemplos de las palabras en contexto de su uso común.

- “Digital, with good examples of the word being used.” [Digital, con buenos ejemplos de uso de la palabra]
- Un diccionario digital con pequeñas ilustraciones.
- “Digital copy, although hard copy works also”. [Copia digital, aunque la copia impresa también funciona]
- Digital y completo. [Digital and complete]
- “digital/online.” [digital/en línea]
- Electrónica
- “electronic” [electrónica]
- on-line. [en línea] (x2)
- App. [Aplicación]

2. Ofrecen otras alternativas

- “No need. I read "El Costarricense", Constantino Lascaris recommended by a Univ de CR prof + I'll ask Tico friends. Sometimes they offer clarification when they perceive that I lack understanding. [No es necesario.” [He leído "El Costarricense", Constantino Lascaris recomendado por un profesor de la Univ de CR + voy a preguntar a amigos ticos. A veces ofrecen aclaraciones cuando perciben que me falta comprensión].
- “I have Lonely Planet Costa Rican Spanish and like it.” [Tengo el Lonely Planet Costa Rican Spanish y me gusta].
- “I have a tico word dictionary.” [Tengo un diccionario de palabras tico].

3. Aspectos de formato

- “With both English and Spanish sections like a regular dictionary, alphabetical.” [Con secciones en inglés y español como un diccionario normal, alfabético]
- “I don't understand the question? The format? Alphabetical like a normal dictionary I guess.” [¿No entiendo la pregunta? ¿El formato? Alfabético, como un diccionario normal, supongo.]
- fácilmente traducible a mi lengua materna y otros idiomas.
- Physical copy. [copia física]

4. Aspectos pragmáticos

- “A list of commonly used terms phrases and their meanings and the context they would be used in.” [Una lista de términos y frases de uso común y sus significados, así como el contexto en el que se utilizarían].
- Me gustaría que explicaría todas las palabras ticas y ejemplos cuándo y cómo usarlas.
- “definition. examples of usage. conjugations if a verb. cultural usage and when to/not to use it (esp if slang).” [definición. ejemplos de uso. conjugaciones si se trata de un verbo. uso cultural y cuándo utilizarlo o no (sobre todo si es argot)].
- Tal vez con variaciones de otros países.

5. No respondieron

- “not sure what you are asking here.” [no estoy seguro de lo que está preguntando aquí].
- No tengo idea.
- N/A 4

Los cinco códigos de clasificación respecto a las características que debería tener un diccionario costarrriqueñismos indican que uno de los aspectos más importantes para los participantes es que el diccionario se pueda acceder de forma digital, esto se demuestra en la gran cantidad de respuestas en el primer código de clasificación: digital.

Además, tal como se aprecia en el código de clasificación “ofrecen otras alternativas”, tres participantes responden que ya tienen otra herramienta. Por otra parte, según el código de clasificación “aspectos de formato” algunos participantes señalan que les gustaría que un diccionario costarrriqueñismos esté en inglés, español y posiblemente otras leguas, así como otros aspectos como que tenga orden alfabético.

También, en el código de clasificación “aspectos pragmáticos” lo más reiterado son los ejemplos de uso, los participantes tienen la necesidad de saber en qué contextos se usan las palabras y lo manifiestan en las respuestas de las preguntas abiertas. Asimismo, es importante comentar que, tal como se observa en el último código de clasificación, algunos individuos no contestaron la pregunta y otros no la comprendieron.

En tercer lugar, se exponen las respuestas y los códigos de clasificación de la tercera y última pregunta abierta del cuestionario, la cual como se observa en la tabla 1, corresponde a la categoría de análisis: Información que los participantes consideran indispensable.

1. No respondieron

- N/A (x7)
- Too many to list
- undecided
- see above
- Not sure

2. Aspectos pragmáticos

- “Common synonyms included in the description. So for example in the description of "chivas" have "tuanis" in the description as another common

Tico word with the same meaning. Also include words that aren't just Tico specific but are still used more in Costa Rica than some other Latin American countries, "digamos" is the first one that comes to mind.” [Sinónimos comunes incluidos en la descripción. Así, por ejemplo, en la descripción de "chivas" incluya "tuanis" como otra palabra tica común con el mismo significado. Incluya también palabras que no sean específicas de los ticos pero que se usen más en Costa Rica que en otros países latinoamericanos, "digamos" es la primera que me viene a la mente.]

- “The term, it's real meaning, it's costarriqueñismo meaning and how it is used and how provocative it is. Can a gringo use the word or term without getting people mad or is it something only Ticos can get away with?” [El término, su significado real, su significado de costarriqueñismo y cómo se utiliza y lo provocador que es. ¿Puede un gringo utilizar la palabra o el término sin que la gente se enfade o es algo que sólo los ticos pueden hacer?]
- “Day to day categories like directions, social terms (ex. Mae) - like many shared in this video: <https://youtu.be/ryJn-IBpWzs>” [Categorías del día a día como direcciones, términos sociales (ej. Mae) - como muchos compartidos en este video: <https://youtu.be/ryJn-IBpWzs>]
- Sería útil mencionar si la palabra es ofensivo o inofensivo, y si tiene algún origen o historia interesante.
- No solo palabras sino también cosas típicas como el llegar tarde a una cita.
- “How you use the words the right way and maybe where they come from.” [Cómo se utilizan las palabras de forma correcta y tal vez de dónde vienen]
- “real, everyday words and not just travel and food information” [palabras reales y cotidianas y no sólo información sobre viajes y alimentos].
- Explicación detallada sobre el contexto del uso de la palabra.
- “Words and their meanings, and if they are formal/informal” [Palabras y su significado, y si son formales/informales].
- “The meaning but also how to use them. In what situations” [El significado, pero también cómo utilizarlos. En qué situaciones].

- Cada palabra propia explique el significado universal.
- Idiomas como Planchar el Oreja.
- “Day to day local interactions.” [Interacciones locales cotidianas]
- Saludos, despedidas, modismos.
- “Examples of when/how to use the Word” [Ejemplos de cuándo/cómo utilizar la palabra]

3. Aspectos sintácticos

- “Lexical items, verb conjugations - especially vos forms, linguistic differences between Pacific and Caribbean coasts.” [Elementos léxicos, conjugaciones verbales - especialmente las formas vos, diferencias lingüísticas entre las costas del Pacífico y del Caribe.]
- Uso en una oración.
- “The definitions of the words. The most commonly used terms in everyday Costa Rican Spanish.” [Las definiciones de las palabras. Los términos más utilizados en el español cotidiano de Costa Rica]
- “Use of the word or phrase in a full sentence” [Uso de la palabra o frase en una oración completa]
- “common phrases in addition to words.” [frases comunes además de las palabras]
- “Words and phrases” [palabras y frases]
- “Synonym usage” [uso de sinónimos]
- “verb tenses” [tiempos verbales]
- index

4. Aspectos etimológicos

- “Word origin / history” [Origen de la palabra / historia]
- “The meaning and the origin” [El significado y el origen]

Es posible notar una similitud entre las respuestas de las últimas dos preguntas, si bien una pregunta cómo les gustaría que fuera un diccionario de costarriqueñismos y la otra pregunta por lo que consideran indispensable en diccionario de costarriqueñismos las preguntas

pueden considerarse parecidas. La intención aquí fue dar la oportunidad a los participantes de expresar libremente lo que pensaban sobre las preguntas.

Sin embargo, es posible que por el hecho de ser la última pregunta del cuestionario o por ser abierta y no de selección única, siete individuos no la contestaron tal como se observa en el primer código de clasificación. No obstante, se recopiló la mayor cantidad de respuestas sobre aspectos pragmáticos, tal como se observa en el tercer código de clasificación. Los participantes indican que es indispensable detallar muy bien los significados literales de los costarriqueñismos, así como su significado de uso coloquial.

Además, según el cuarto código sobre aspectos sintácticos los participantes explican que en un diccionario de costarriqueñismos resulta indispensable conocer su uso dentro de frases y no solo de manera aislada. Asimismo, se menciona la necesidad de incorporar sinónimos e incluso sinónimos que también sean costarriqueñismos.

Finalmente, tal como se ve en el código “aspectos etimológicos” dos participantes comentaron que encuentran indispensable la inclusión de aspectos etimológicos en un diccionario de costarriqueñismos. En general, este análisis cualitativo demuestra que los individuos participan cuando tienen la oportunidad de expresar sus necesidades y expectativas en relación con un posible diccionario de costarriqueñismos.

4.2. Análisis herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos

La realidad es que dentro del campo de las aplicaciones lexicográficas sobre costarriqueñismos no existe una inmensa variedad de publicaciones. No obstante, para esta investigación se analizarán cinco herramientas lexicográficas relacionadas con los costarriqueños. Para esto se seguirá la metodología de análisis cualitativo de contenido mencionada previamente.

Tal como se ha descrito, según este método es muy importante seleccionar un modelo de comunicación o lo que es lo mismo, según Cáceres (2008), establecer la posición teórica desde la cual se piensa analizar los datos. Por lo tanto, es clave recalcar que los resultados

también han sido analizados desde los postulados de la teoría funcional, la cual fue mencionada previamente. Luego, en relación con el preanálisis, durante este se determinaron tres categorías de análisis. En primer lugar, la accesibilidad para un usuario potencial aprendiz de español. En segundo lugar, la actualidad y relevancia del contenido y en finalmente el objetivo de la herramienta lexicográfica.

En cuanto a las reglas de análisis; a lo largo del análisis de los cinco documentos o herramientas lexicográficas se observaron y estudiaron ciertos aspectos específicos. Dichos elementos son: su longitud, el idioma en el cual fueron escritos, la actualidad y relevancia del contenido de los escritos, su objetivo principal, así como la metodología empleada. Por ende, no se consideraron aspectos ajenos a los que son citados en la lista anterior.

Además, en referencia a lo que Cáceres denomina códigos de clasificación, (2008:63), los cuales no son otra cosa que identificadores, se presenta a continuación una tabla en el cual se pueden identificar las unidades de análisis y los códigos correspondientes a estas:

Tabla 2

Códigos de clasificación de las unidades de análisis para el análisis cualitativo de las herramientas existentes

	Unidades de análisis	Códigos de clasificación
1	Gagini, (1919). Diccionario de Costarriqueñismos.	D1
2	Agüero Chaves, (1996). Diccionario de costarriqueñismos.	D2
3	Quesada, M. Á. (2007). Nuevo diccionario de costarriqueñismos.	D3
4	RAE, ASELE. (2010). Diccionario de americanismos	D4
5	Lonely Planet. (2017). Costa Rican Spanish Phrasebook & Dictionary.	PD1

Nota: las primeras cuatro unidades de análisis se denominan “D” dado que se denominan diccionarios y la última “PD” dado su nombre en inglés “Phrasebook & Dictionary”.

Asimismo, en relación con las categorías de análisis fueron determinadas durante la etapa del preanálisis, por lo tanto, la idea fue analizar esas herramientas lexicográficas e identificar: ¿Cuál es su objetivo? ¿Cómo es su accesibilidad para un usuario potencial que esté

aprendiendo español en Costa Rica? ¿Cómo es de actual y relevante el contenido de esas herramientas? Esas son entonces las preguntas que se han de responder durante estos resultados.

Entonces, el análisis va a exponer seguidamente tal como están numeradas las unidades de análisis. Por lo tanto, respecto al *Diccionario de barbarismos y provincialismos* de Carlos Gagini (1919), de aquí en adelante llamado D1, este tiene dos ediciones, las cuales son distintas más allá de su forma. No obstante, se tomará en cuenta únicamente la última edición del 1919. Siendo así, el objetivo principal que denota el D1 es el de recopilar los costarriqueñismos de la época. Es decir, en la creación de la obra no existe ninguna intención educativa, es un trabajo que está dirigido exclusivamente al ámbito académico.

De la misma manera, el objetivo del D1 se enmarca en la lingüística, al comienzo del documento Gagini (1919) describe varios aspectos que conciernen en su mayoría a lingüistas; por ejemplo: evolución semántica y el uso de ciertos fonemas sobre otros. De forma que, naturalmente, una vez que se conoce el objetivo del D1 se puede predecir que la accesibilidad para los estudiantes de español en Costa Rica, es decir, los usuarios potenciales, no es la mejor.

Aunque muchos de los costarriqueñismos que contiene el D1 se sigan usando en la actualidad, este documento no es accesible en primera instancia por estar completamente en español y en un español académico correspondiente a su año de publicación. Además, la realidad es que, a pesar de ser un texto fundacional para el campo, no es un documento fácil de entender si se piensa en los aprendientes de español que no tienen un nivel alto en su competencia lingüística, por lo que sería posible utilizarlo solo si se cuenta con un entendimiento avanzado de la lengua.

De esta manera, referente a la actualidad y relevancia del contenido del D1, a pesar de que se trata, como se ha comentado, de un texto antiguo, este contiene aún en día una gran cantidad de costarriqueñismos que se usan en día a día en Costa Rica. Sin embargo, a su vez se encuentran costarriqueñismos fuera de uso, por lo tanto, no sería recomendable tratar de utilizar el D1 como un diccionario de aprendizaje. En su lugar, puede servir como un documento de referencia académico para consultas sobre el léxico de la época.

En esa misma línea de ideas, el *Diccionario de costarriqueñismos* de Agüero Chávez, ahora llamado D2, tiene como objetivo claro al igual que el documento anterior, recolectar de forma académica y rigurosa los costarriqueñismos usados desde mediados del siglo pasado hasta su publicación en 1956. El mismo autor sugiere que su obra contiene una cantidad copiosa de entradas mas no exhaustiva puesto que recalca la gran variedad del lenguaje en Costa Rica y aclara que espera que la cantidad de acepciones recopiladas “satisfagan a los consultantes” (1956: 06). Es así como se deja claro desde la introducción la finalidad del documento, recopilación y consulta.

También el caso de la accesibilidad para un usuario potencial que esté aprendiendo español en Costa Rica es muy similar al D1. El D2 es igualmente un texto en español, en un registro formal académico y a pesar de que está más actualizado en contenido que su predecesor, el grado de accesibilidad sigue siendo bajo para un aprendiente. Además, otra similitud con D1 es que se encuentran acepciones fuera de uso, lo cual en manos de una aprendiente resulta más confuso que beneficioso.

En relación con D2, es imperativo reflexionar sobre la actualidad y relevancia de su contenido. De nuevo existe una concordancia con el D1, el trabajo realizado por Agüero Chávez es impresionante si se considera la tecnología del momento, este diccionario es muy rico en contenido, pero sin duda no se puede decir que es actual. Debido a lo cual no se podría considerar ideal para consultas sobre palabras usadas hoy en día, para esto sería idea consultar el D3.

El *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* de Quesada Pacheco, considerado en este apartado como D3, tiene un objetivo comparable a los dos anteriores, en el sentido de que se plantea recopilar los costarriqueñismos de la manera más científica y rigurosa posible. En palabras de Quesada Pacheco, este afirma que el diccionario: “da a conocer una muestra general y representativa del léxico utilizado en el país, a la vez contribuye al estudio y conocimiento de las particularidades léxico-semánticas del español de Costa Rica.” (2007: 12).

Asimismo, en cuanto a la accesibilidad para un usuario potencial que esté aprendiendo español en Costa Rica, el D3 se encuentra una vez más en igualdad de condiciones que los dos últimos diccionarios. Aunque tal vez es más accesible dado que es mucho más reciente

y esto se nota en su forma, lo que facilita su lectura. Además, el D3 cuenta con un apartado titulado: “indicaciones de uso” (2008: 23), el cual asiste al usuario. Por lo tanto, un aprendiente de español con un nivel de intermedio-avanzado podría consultarlo, aunque sin duda no se trata de un diccionario para el aprendizaje ni sería esto sencillo de hacer para un aprendiente de forma cotidiana.

De la misma forma, hablando de la actualidad y relevancia de su contenido, el D3 cuenta con cinco ediciones, lo cual dice mucho del trabajo realizado por el autor con el fin de mantener la obra actualizada e ir mejorándola con el paso del tiempo. Por consiguiente, dado que el nivel de relevancia y actualidad de su contenido es elevado y cuenta con riqueza léxica monumental, el D3 es la fuente de consulta más actualizada posible para dudas sobre costarriqueñismos desde una perspectiva académica contextualizada.

Ahora bien, el *Diccionario de americanismos* de la RAE, denominado aquí como D4, afirma en la presentación del libro en su página web que este: “pretende recoger todas las palabras propias del español de América, detallando al máximo la información relativa a las características geográficas, sociales y culturales del uso de cada una de las acepciones registradas.” (Real Academia Española, 2022). De acuerdo con la cita anterior se podría establecer el objetivo del documento. A pesar de la similitud con los objetivos de los tres documentos anteriores, la diferencia es que el D4 se plantea un horizonte más allá del español de Costa Rica; lo cual es posible dada la capacidad económica y cultural de la RAE.

También, el D4 se diferencia de los anteriores por su accesibilidad para un usuario potencial que esté aprendiendo español, principalmente porque este posee una edición de consulta web la cual es fácil de utilizar en contraste con solamente una edición en PFD, asimismo, el D4 tiene una versión impresa. En general sigue siendo un diccionario orientado a la consulta académica, no se trata de una herramienta lexicográfica para el aprendizaje, pero se puede decir que es más fácil de usar para un usuario potencial que esté aprendiendo español; aunque tampoco sería adecuado para aprendientes en los niveles iniciales.

De igual importancia, la actualidad y relevancia de contenido del D4 es significativa. Un ejemplo de esto es la cantidad de entradas, el diccionario afirma que contiene más de 120 000 acepciones. Por lo cual, no hay duda de la relevancia del contenido del D4, esta colección de entradas contiene una carga cultural enorme. Del mismo modo, la actualidad tampoco es

cuestionable dado su año de publicación, aunque esto no significa que no se deba seguir actualizando dada la evolución de la lengua y la creación de nuevas palabras.

Finalmente, acerca del libro titulado *Costa Rican Spanish Phrasebook & Dictionary*, aquí considerado PD1, este se diferencia bastante de los anteriores es prácticamente todos los sentidos. En primer lugar, su objetivo lejos de ser la recopilación académica este plantea su objetivo como ser una herramienta lingüística para viajar en Costa Rica (2017). Así mismo, el PD1 no se encuentra en español, está en su mayoría escrito en inglés con excepción de las frases o palabras costarricenses que están en español.

Adicionalmente, sobre la accesibilidad para un usuario potencial que esté aprendiendo español en Costa Rica, el PD1 es el más accesible de todos los documentos mencionados. Las razones principales de esto es el hecho de que por un lado incorpora el inglés y por el otro su forma de redacción está dirigido a viajeros, por lo tanto, el léxico empleado es relajado y coloquial. En suma, la accesibilidad para un usuario potencial es elevada más aún si se considera que se encuentra tanto en forma físico como digital.

Por último, el análisis del contenido del PD1 respecto a su relevancia y actualidad. En cuanto a si el documento es actual o no es importante mencionar que este posee cinco ediciones y la última fue en el 2017, por lo que sin duda la editorial intenta mantener la información lo más actualizada posible.

No obstante, la relevancia del documento más allá de una guía de viaje podría ser cuestionable. En principio porque no se trata solamente de una herramienta lexicográfica dirigida a los costarriqueños, es una guía de conversación. Tal como se mencionó en el apartado del estado de la cuestión, solamente una pequeña parte al final del documento está enfocada en costarriqueños, el resto del documento se ocupa las frases para distintas situaciones que podría encontrar un viajero.

Por lo tanto, a pesar de que sí es un documento actualizado es posible que un aprendiente de español en Costa Rica necesite una herramienta lexicográfica sobre costarriqueños más exhaustiva. Sin embargo, a pesar de las limitaciones que pueda tener, esta herramienta resulta innovadora por su acercamiento al español de Costa Rica e intentar satisfacer las necesidades de los aprendientes de ELE.

En suma, desde el punto de vista de la teoría funcional de Tarp, todas las decisiones sobre las herramientas lexicográficas deben estar orientadas a las funciones que tengan, entonces es posible relacionar las herramientas analizadas respecto a sus funciones. En este caso, se puede agrupar D1, D2 y D3 en el sentido de su función, los tres diccionarios están dirigidos a un ámbito académico específico, su usuario potencial sin duda es alguien con un nivel de español alto o nativo con interés en los costarrriqueñismos.

De forma similar el D4 tiene una función similar, pero más amplia porque considera todo el español americano y su usuario meta podría estar interesado en todas las variedades del español americano no solo en la de Costa Rica. Sin embargo, el usuario potencial también sería un hablante nativo o con un nivel elevado de español. Lo anterior contrasta con la función del PD1, la cual está enfocada en las necesidades léxicas de personas que viajan a Costa Rica y al mismo tiempo tienen capacidades lingüísticas en inglés.

Entonces, es posible determinar que una futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarrriqueñismos vendría a complementar las publicaciones existentes sobre el tema. Principalmente dado que, tal como se ha examinado a lo largo del presente apartado, sí existen distintas herramientas lexicográficas sobre costarrriqueñismos, pero ninguna que tenga la función específica que se plantea en esta investigación.

4.3. Propuesta de líneas de actuación para el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos.

Para el diseño y confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos se han tomado en cuenta distintos factores. Principalmente se consideran los postulados de Fuertes Olivera y Tarp (2014), así como los resultados del análisis de herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos y los resultados del análisis del público meta realizados en los dos apartados anteriores.

En principio, es importante considerar que la creación de una aplicación lexicográfica no es una tarea que se realice de forma sencilla dado que conlleva una exhaustiva planeación para lograr un producto de alta calidad. Según explican Fuertes Olivera y Tarp en la creación de diccionarios existen tres fases: la primera fase es la fase de precompilación, la segunda es la fase de compilación y la tercera es la fase de postcompilación (2014). Exactamente estas tres fases se proponen para el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos.

Citando a Fuertes Olivera y Tarp, durante la fase de pre-compilación se debe:

Observe one or more potential users in a specific context or situation, detect lexicographically relevant information needs among these people, and decide to start a lexicographical project in order to satisfy their needs. [Observar a uno o varios usuarios potenciales en un contexto o situación específicos, detectar las necesidades de información lexicográficamente relevantes entre estas personas y decidir iniciar un proyecto lexicográfico para satisfacer sus necesidades.]. (2014: 84).

De manera que, lo que se plantea en este último apartado de resultados corresponde al apartado de la fase de precompilación, es decir, el trabajo inicial de investigación para desarrollar posteriormente la aplicación lexicográfica. Antes que nada, delimitar el posible usuario de la herramienta lexicográfica es primordial, especialmente si se consideran los postulados de la teoría funcional, la función va de acuerdo al usuario.

Para establecer este usuario potencial se toman en cuenta tanto los datos proporcionados por el cuestionario como el análisis basado en las preguntas propuestas por Tarp. Entonces, a continuación se expondrá la propuesta del el usuario potencial de una aplicación didáctica sobre costarriqueñismos según ambos análisis.

En primer lugar, son aprendientes de español que quieren vivir, o ya viven, en Costa Rica, o interactúan con el español de Costa Rica frecuentemente. Esto es respaldado por los datos que se observan en la figura siete, donde la mayoría de los participantes señalan que aprenden español para vivir/trabajar en Costa Rica. Así como en la respuesta que se da a la sexta pregunta de Tarp en la que se indica que vivir y trabajar en Costa Rica son las principales razones por las que se aprende español en Costa Rica.

Además, según los datos obtenidos mediante el cuestionario es notorio que muchos de estos usuarios potenciales provienen de Norteamérica y que su lengua materna es el inglés, algo que también se indicó cuando se respondió a la primera pregunta de Tarp (2006) respecto a la lengua materna de los participantes. Aunque no se debe dejar de lado, un porcentaje menor de usuarios que provienen de países europeos los cuales puede que tengan habilidades comunicativas en inglés pero su lengua materna puede ser distinta.

Asimismo, en relación con el nivel de español que habla el usuario potencial de la aplicación lexicográfica, en la pregunta número tres de Tarp (2006) se consulta por el grado de dominio de la lengua meta. En este caso se menciona que es probable que la mayoría de los aprendientes no lleguen a pasar de un nivel B1-B2 según el Marco común europeo de referencia para las lenguas dadas las facilidades que ofrece el país para acomodarse a los extranjeros y ofrecer servicios en inglés.

No obstante, también se les cuestionó su nivel de español a los participantes y la respuesta fue bastante equitativa entre el nivel inicial “A” y el nivel intermedio “B”. Tal como se aprecia en la figura cinco, solo un 13% de los participantes indicaron tener un nivel experto o “C”. Lo cual significa que es probable la mayoría de aprendientes estén en las etapas iniciales de su aprendizaje del español pero no por eso se debe dejar de lado los aprendientes que están en niveles intermedios y avanzados. Una aplicación lexicográfica de costarrriqueñismos que está diseñada para los aprendientes de ELE debe tener en cuenta todos los niveles.

También, cuando se piensa en el usuario potencial se deben considerar los aspectos que se consultaron en el cuestionario pero no entran dentro de las preguntas de Tarp (2006) y por lo tanto no pueden ser comparados. Por ejemplo, según los datos del cuestionario se considera

que el usuario potencial de una aplicación lexicográfica de costarriqueñismos prefiere el formato digital en los diccionarios y sí los usa los durante su proceso de aprendizaje.

Tal como se menciona en el primer apartado de resultados, solo un 11% de los participantes indica que no usa diccionarios cuando aprende español. Lo que corrobora la idea de que el usuario potencial sí usa herramientas lexicográficas y sí tiene una necesidad de identificar y saber usar los costarriqueñismos pero no existe una herramienta diseñada específicamente para los aprendientes de ELE en Costa Rica que les facilite la adquisición de los costarriqueñismos.

Otra característica de los usuarios potenciales es que presentan dificultades en la comunicación cotidiana cuando se usan los costarriqueñismos, lo cual se ratifica en las respuestas al cuestionario así como se observa en la figura seis. No obstante, el cuestionario por su naturaleza tiene la posibilidad de consultar por aspectos relacionados a los costarriqueñismos pero las preguntas de Tarp no están enfocadas en este aspecto por lo que se considera que las respuestas al cuestionario son suficientes para determinar que los costarriqueñismos pueden ser un reto para los aprendientes de español en Costa Rica y causar dificultad en la comunicación diaria.

Por lo tanto, sale a la luz nuevamente la necesidad de aprender a comunicarse en el contexto costarricense usando los costarriqueñismos. Dicha necesidad está estrechamente ligada a que el usuario potencial tiene como meta vivir y trabajar en Costa Rica o interactuar frecuentemente como el español de Costa Rica. En tal caso, según los principios de la Teoría Funcional, la aplicación lexicográfica debe estar diseñada no solo tomando en cuenta las necesidades del usuario, más bien a partir de esas necesidades.

En general, el trabajo que se realizó en el primer apartado de resultados es un trabajo fundamental para conocer el usuario potencial de una futura aplicación didáctica lexicográfica de costarriqueñismos para estudiantes de ELE. Mediante diversas herramientas se logró delimitar el posible usuario y esto significa una base sólida de la cual se puede partir a la hora de plantear el diseño de la aplicación lexicográfica.

Si bien se puede pensar que delimitar el usuario potencial es un paso inicial no es solo un paso. Conocer las necesidades y características del grupo meta permite tomarlas como punto

de partida cuando se esté llevando a cabo el resto de fases, de compilación y postcompilación. Por consiguiente, es posible afirmar que esta fase del proceso implica tener un fundamento sobre el cual es plausible seguir investigando para diseñar una futura aplicación didáctica lexicográfica de costarriqueñismos para estudiantes de ELE en Costa Rica.

Entonces, una vez que sea concretado el grupo de usuarios potencial y las necesidades de este, se debe tomar la decisión de iniciar formalmente un proyecto lexicográfico para satisfacer dichas necesidades. Eso es exactamente, lo que se propone en este trabajo, ya que se considera que si bien existen herramientas sobre costarriqueñismos que exista una aplicación lexicográfica diseñada específicamente para ser parte del aprendizaje de español de estos usuarios potenciales sería excelente.

Es aquí, una vez se ha establecido todo lo anterior, es cuando según lo que explican Fuertes Olivera y Tarp, se debe pasar a la fase compilatoria. La segunda fase es la más extensa, ya que tiene nueve pasos:

1. Diseñar un concepto de diccionario (funciones, categorías de datos, acceso, etc.)
2. Componer un equipo de colaboradores relevantes del ámbito disciplinario,
3. Preparar el material necesario para el proyecto de diccionario,
4. Preparar el programa informático (campos, su número, contenido, relación, etc.),
5. Redactar las instrucciones lexicográficas,
6. Elaborar y evaluar una serie de artículos de prueba,
7. Crear un plan detallado con tareas y plazos para el trabajo práctico,
8. Realizar el proyecto en todos sus aspectos prácticos, y preparar el diccionario para su publicación en el medio elegido (2014: 85).

Pese a que en el presente trabajo no se lleve a cabo esta fase ni las posteriores se propone que se siga esta línea de trabajo que proponen Fuertes Olivera y Tarp (2014) para la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos. También, a continuación se proponen algunos parámetros que se deberían tomar en cuenta a la hora de diseñar la aplicación sobre costarriqueñismos.

Por una parte, se plantea que se tome en cuenta el aspecto idiomático, una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos que está pensada para este grupo meta necesita incorporar también el inglés. Tal como se ha observado en el análisis de herramientas existentes en el segundo apartado de resultados, no son muchas las herramientas sobre costarriqueñismos que traducen también el significado al inglés. Esto resulta relevante,

especialmente si se parte del hecho de que muchos usuarios están empezando a aprender español.

Por otra parte, se propone que el formato de la aplicación sea digital. Esto conllevaría más de una ventaja, pero principalmente facilitaría la distribución de la herramienta lexicográfica. Además, cuando se propone el formato digital también se piensa en la facilidad de uso para el grupo meta. Tal como lo explican Fuertes Olivera y Tarp la incorporación de un experto en tecnología es muy valiosa para el equipo de trabajo (2014). Por lo tanto, al contar con un experto en el área tecnológica se concibe una aplicación lexicográfica accesible de forma digital y desde todo tipo de dispositivo, computadora, tableta, teléfono móvil, etc.

Del mismo modo, tal como se plantea que la aplicación lexicográfica sea digital también se recomienda que tenga distintas funciones propias del mundo digital, como por ejemplo: funciones de búsqueda dentro del texto, subrayado, modo oscuro y marca páginas. No se trata de incorporar funciones solo para que la aplicación tenga una apariencia moderna, cada función agregada debe responder a las necesidades de los usuarios.

Además, las funciones propias del mundo digital que se plantean tienen su razón de ser. Principalmente, la aplicación lexicográfica no se debe sentir solo como un banco de datos, debe estar diseñada para ser amigable con el usuario. Asimismo, si cada usuario tienen la oportunidad de personalizar sus búsquedas, subrayar, de leer digitalmente como le sea más cómodo, marcar páginas y demás, será más probable que realmente use dicha aplicación lexicográfica. En general, no es agradable sentirse perdido dentro de un espacio digital o confundirse con las herramientas de un diccionario en línea. Por lo tanto, el aspecto visual y la facilidad que tenga el usuario dentro del diccionario es clave para su aprovechamiento.

De modo que, una vez que la aplicación esté completada y en línea, sea posible monitorear el uso real que le dan los usuarios a las funciones e ir mejorando el formato para un mejor aprovechamiento por parte de los usuarios.

Dicho monitoreo continuo de la aplicación lexicográfica una vez que esta se encuentra al alcance de los usuarios forma parte de la tercera y última fase del proceso lexicográfico según Fuertes Olivera y Tarp, la fase post-compileria. Dicha fase tiene tres pasos:

1. poner el diccionario a disposición del grupo de usuarios previsto,

2. observar el uso que los usuarios hacen del diccionario,
3. y comprobar si se han satisfecho las necesidades de los usuarios. (2014: 85).

Naturalmente, se plantea que se sigan las fases que plantean estos autores incluyendo la última, dado que la observación y el análisis del uso de los usuarios proporciona los datos para mejorar cada vez más la aplicación. Además, el formato digital permite la constante actualización del contenido. Aunque hay que tomar en cuenta que para llevar a cabo un proyecto tan grande se necesitan recursos, económicos y humanos. Pero más allá de eso, una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarrriqueñismos sería una herramienta muy valiosa, especialmente para el área de la lexicografía costarricense.

5. Conclusiones

Tal como se describe al comienzo del trabajo, se propusieron las siguientes hipótesis:

H1: “Según los estudiantes de español como lengua extranjera en Costa Rica y las herramientas existentes dentro del campo de la lexicografía y los costarriqueñismos existe la necesidad de una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos”

H2: “Es posible diseñar una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos para el aprendizaje del español como lengua extranjera en Costa Rica”

Por un lado, en relación con la hipótesis uno, después de analizar las herramientas existentes y el posible grupo meta, se concluye que sí existe la necesidad de una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos. Luego de analizar las herramientas existentes sobre costarriqueñismos se considera que una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos complementaría al resto de herramientas existentes, dado que estas están orientadas hacia otros usuarios.

Además, según el análisis del grupo meta, los posibles usuarios son aprendientes de español que viven o quieren vivir en Costa Rica y estos, a su vez, indicaron en el cuestionario que escuchan costarriqueñismos en la comunicación cotidiana, tal como se observa en la figura siete. Asimismo, en su mayoría expresaron que tienen problemas en la comunicación diaria cuando se utilizan los costarriqueñismos, ya que solo un 11% de los participantes afirmaron no haber tenido dificultades en la comunicación cotidiana cuando se usan costarriqueñismos.

Los participantes indican que tienen problemas con su comunicación cuando se usan costarriqueñismos en la vida diaria. Esto sumado a que la mayoría de los participantes indicaron que usarían un diccionario sobre costarriqueñismos para aprender a identificarlos y utilizarlos, si este estuviera disponible, reafirma la necesidad de una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos.

En general, tanto el análisis que se realizó a las herramientas existentes dentro del campo de la lexicografía y los costarriqueñismos como el análisis que se realizó al público meta determinan que si existe un posible usuario para dicha herramienta lexicográfica. Además, también se determinó que si existe una necesidad para dicha herramienta. En otras palabras,

de momento no hay un diccionario o herramienta lexicográfica que permita solventar esta necesidad.

Por otro lado, en relación con la hipótesis dos, una vez que se toman en cuenta los postulados de Fuertes Olivera y Tarp (2014) sobre la teoría y práctica de los diccionarios especializados, así como el análisis de las herramientas existentes sobre costarriqueñismos que demuestran que recopilar los costarriqueñismos sí es posible, es factible seguir el plan que se detalla en el tercer apartado de resultados para diseñar la herramienta lexicográfica. En consecuencia, la segunda hipótesis también es verdadera. No obstante, esta habla de diseñar, cuando se piensa en la confección también es importante recordar las limitaciones que presenta un proyecto de este tipo.

De modo que, para la confección que la herramienta lexicográfica no solamente se necesitan las herramientas teóricas y metodológicas que proponen estos autores. Como ya se ha comentado, se necesitan recursos humanos y económicos para reunir un equipo con los conocimientos necesarios para este tipo de proyecto lexicográfico y la carencia de estos recursos podría representar el limitante principal para la elaboración de la aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos.

Asimismo, en cuanto a los objetivos del trabajo, se planteó un objetivo general: analizar las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos para estudiantes de español en Costa Rica. Así como tres objetivos específicos con el fin de llevar a cabo el objetivo general.

Por lo tanto, cada objetivo específico se desarrolló en un apartado distinto de resultados. El primer objetivo específico, conocer el público meta de la futura aplicación lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos, se desarrolló en el primer apartado de resultados con ayuda de dos herramientas: los postulados de Tarp (2006) y el cuestionario. Así las cosas, se logró delimitar el posible usuario de una aplicación didáctica lexicográfica de costarriqueñismos para aprendientes de ELE.

Además, en relación con el segundo objetivo específico, analizar las herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos, este se llevó a cabo en el segundo apartado de resultados. Se analizaron

las herramientas existentes con la ayuda del análisis cualitativo de contenido propuesto por Cáceres (2008). Mediante este análisis se determinó que existen diversas herramientas sobre costarrriqueñismos y cada una tiene un enfoque particular. Sin embargo, no existe una herramienta lexicográfica enfocada solamente en presentar los costarrriqueñismos a los aprendientes de español de Costa Rica de forma didáctica.

De igual forma, el tercer y último objetivo específico, proponer líneas de actuación que permitan el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarrriqueñismos, se desarrolló en el último apartado de resultados. En este apartado se caracteriza al usuario potencial utilizando los recursos del primer apartado de resultados y además se plantea la idea de que el diseño de la aplicación lexicográfica tenga como base las necesidades del usuario potencial.

A pesar de que se alcanzó el objetivo general que se planteó en un comienzo aún quedan muchos aspectos por investigar en relación con el diseño y la confección de una aplicación didáctica lexicográfica sobre costarrriqueñismos. En particular, sería ideal continuar con la recolección de respuestas en el cuestionario. Ampliar la cantidad de participantes ayuda a validar más los resultados, así como a conocer más aún sobre los posibles usuarios. Asimismo, si se piensa en la etapa de confección de la herramienta tener la oportunidad de incorporar un experto en tecnología al equipo de trabajo sería fundamental para construir una base de datos de los costarrriqueñismos. Así como para diseñar la presentación de la herramienta en línea de una forma amigable con el usuario.

Además, sería importante proponer un método de recolección de los costarrriqueñismos. Dado que existen diversos procedimientos para la recolección de unidades léxicas se piensa en un método que permita obtener los costarrriqueñismos de distintas fuentes. Por ejemplo, en estudios de campo y en análisis documentales.

A pesar de las cuestiones que quedan por estudiar, que son muchas, tampoco se deben dejar de lado los hallazgos más sustanciales del trabajo. Por una parte, se dio la incursión en el campo de los costarrriqueñismos con el enfoque de los aprendientes de español en Costa Rica. Tal como lo demuestra el estado de la cuestión, es un campo poco estudiado, lo cual representa un reto. Sin embargo, se logró recopilar suficientes datos tanto en el cuestionario

como con la ayuda de los postulados de Tarp (2006) para delimitar el usuario potencial de una herramienta lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos.

Asimismo, a pesar de que algunas de las herramientas lexicográficas existentes sobre costarriqueñismos son antiguas y difíciles de encontrar de forma completa, se lograron recopilar y analizar con para determinar el papel que tendría una futura aplicación didáctica lexicográfica sobre costarriqueñismos dentro del abanico de las herramientas existentes. Lo que permitió establecer que una herramienta lexicográfica didáctica sobre costarriqueñismos sería complementaria con las herramientas lexicográficas existentes sobre costarriqueñismos dado su enfoque didáctico.

En suma, la confección de la aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos tendría un impacto en el proceso de aprendizaje de los estudiantes de español que viven o piensan vivir en Costa Rica. Además, dicha aplicación sería una fuente confiable de consulta para cualquier persona que tenga dudas sobre ciertos costarriqueñismos. Entonces, aunque la herramienta esté diseñada y confeccionada de acuerdo con la función de sus usuarios, esto no significa que no sea de utilidad para otras personas.

Tal como se ha comentado, la lexicografía didáctica es un campo que no ha sido muy estudiado en Costa Rica. Además, aunque se haya dado esta modernización en el campo de la lexicografía que mencionan autores como Haensch (2000), aún se hace notar la ausencia de herramientas lexicográficas sobre costarriqueñismos para los aprendientes de ELE en Costa Rica. Por lo tanto, es fundamental preservar y compartir las palabras propias de Costa Rica con los aprendientes de español que viven o planean vivir en Costa Rica.

6. Bibliografía

- Alvar, M. (1969). *Estructuralismo, geografía lingüística y delectología actual*. Gredos Madrid.
- Arguedas, S. (1939). "*Primera y tercera obra de misericordia*". Anales de Costa Rica.
- Ávila, H. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación*. Eumed.
- Azorín Fernández, D. (2000). Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios. *Estudios de Lingüística*, 19-44.
- Bothma, T. (2011). *Filtering and Adapting Data and Information in the Online Environment*. Olivera, PA and H. Bergenholtz (Eds.).
- Cáceres, P. (2008). Análisis cualitativo de contenido: Una alternativa metodológica alcanzable. *Psicoperspectivas. Individuo y sociedad*, 53-82.
- Chambers, J., & Trudgill, P. (1986). *Dialectology*. Cambridge University Press.
- Chávez, A. A. (1996). *Diccionario de costarriqueñismos*. Asamblea Legislativa.
- Consejo de Europa. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes. Obtenido de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/].
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes.
- Corrales, V. S. (1988). Lexicografía del español en Costa Rica, visión crítica. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 14(2), 147-156.
- Corruvina, S. (1611). *El tesoro de la lengua castellana*.
- Dirección General de Migración y Extranjería. (22 de Agosto de 2022). *Trabajadores y Prestadores Remotos de Servicios de Carácter Internacional*. Obtenido de [https://www.migracion.go.cr/Paginas/Categor%C3%ADa%20Migratorias%20\(Extranjer%C3%ADa\)/N%C3%B3madas-Digitales.aspx](https://www.migracion.go.cr/Paginas/Categor%C3%ADa%20Migratorias%20(Extranjer%C3%ADa)/N%C3%B3madas-Digitales.aspx)
- Fuertes Olivera, P., & Tarp, S. (2014). *Theory and practice of specialised online dictionaries*. Walter de Gruyter GmbH y Co KG.
- Fuertes-Olivera, & Henning Bergenholtz. (2011). *Introduction: The Construction of Internet Dictionaries*. e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography.
- Gagini, C. (1893). *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*. Tipografía nacional.
- Gagini, C. (1919). *Diccionario de costarriqueñismos*. Imprenta nacional.

- Haensch, G. (2000). La lexicografía del español de América y un nuevo diccionario de americanismos. Universidad de Augsburgo.
- Heid, U. (2011). *Electronic dictionaries as tools: Towards an assessment of usability*. Fuertes-Olivera, PA and H. Bergenholtz (Eds.).
- Hernández, H. (2008). Retos de la lexicografía didáctica española. *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos. (2011). *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda 2011*. Costa Rica: Instituto Nacional de Estadística y Censos. Obtenido de <https://www.inec.cr/>
- Instituto Tecnológico de Costa Rica. (22 de Agosto de 2022). *Programa intercambio cultural para el aprendizaje del español como segunda lengua en Costa Rica*. Obtenido de <https://www.tec.ac.cr/programa-intercambio-cultural-aprendizaje-espanol-segunda-lengua-costarica>
- Jara Murillo, C. (2008). Lingüística popular: el español de Costa Rica según los ticos y algunos centroamericanos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 55-99.
- Landau, S. (2001). *Change of Paradigm: From Linguistics to Information Science and from*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lonely Planet. (2017). *Costa Rican Spanish Phrasebook & Dictionary*. Lonely Planet.
- Medina Rivilla, A., Salvador Mata, F., Arroyo González, R., Blázquez Entonado, F., Vicente Rodríguez, P., Fernández Cruz, M., & McWilliam, N. (2009). *Didáctica general*. Pearson Prentice Hall.
- Nosara Spanish Institute. (22 de Agosto de 2022). *Nosara Spanish Institute*. Obtenido de <https://www.nosaraspanishinstitute.com/about/>
- Pérez, F. J. (2000). El discurso pudibundo en los diccionarios hispanoamericanos. Revisión del diccionario de costarriqueñismos, de Carlos Gagini. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 311-321.
- Portilla, M. (2014). Etimologías del español de Costa Rica. *Revista Káñina*, 153-162.
- Quesada, M. Á. (2007). *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Editorial Tecnológica de Costa Rica. .
- Quirós, Y. (1901). Hablemos castellano. *La Revista*(561).
- Real Academia Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- Real Academia Española. (03 de Agosto de 2022). *rae.es*. Obtenido de <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
- Ríos Gonzáles, G. (2014). Neologismos en el español de Costa Rica. *Káñina*, 183-196.

- Skutch, F. (1980). *Aves de Costa Rica*. Editorial Costa Rica.
- Spanish Immersion School. (22 de Agosto de 2022). *Authentic Spanish Immersion in Costa Rica*. Obtenido de <https://spanishimmersion.cr/>
- Steel, B. (1999). *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Arco/Libros.
- Tarp, S. (2006). Lexicografía de aprendizaje. *Cadernos de tradução*, 295-317.
- Tarp, S. (2012). *Do we need a (new) theory of lexicography?* Lexikos.
- Tarp, S. (2015). La teoría funcional en pocas palabras. *Estudios de Lexicografía, Revista mensual del grupo de las dos vidas de las palabras.*, 31-42.
- Torres, Á. (2000). Manual de dialectología hispánica. El Español de España. El Español de América. 233-242.
- Universidad de Costa Rica. (22 de Agosto de 2022). *Programa de español como lengua extranjera*. Obtenido de <https://spanishclasses.ucr.ac.cr/es/inicio/>
- Universidad Latina de Costa Rica. (22 de Agosto de 2022). *Programa de Español*. Obtenido de <https://www.ulatina.ac.cr/es/programas-de-espa%C3%B1ol#fines-especificos>
- WAYRA Spanish School. (22 de Agosto de 2022). *WAYRA Spanish School*. Obtenido de <https://www.spanish-wayra.co.cr/spanish-specific-purposes>

7. Anexos

Anexo 1. Enlace al cuestionario

<https://forms.gle/Cg76KLjLSd47nac3A>

Anexo 2. Cuestionario completo

Cuestionario para TFM-Bases para el diseño de una aplicación lexicográfica de costarriqueñismos para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera

HOJA DE INFORMACIÓN A LA PERSONA PARTICIPANTE

TÍTULO DEL ESTUDIO: Bases para el diseño de una aplicación lexicográfica de costarriqueñismos

INVESTIGADORA PRINCIPAL: Ana Valeria Vargas Núñez

Correo electrónico: anavaleria.vargas@estudiants.urv.cat – Teléfono: +49 17669150845 –

Dirección postal: Bonn, Alemania, 53121

CENTRO: Facultad de Letras de la URV, Universidad Rovira i Virgili (URV)

Nos dirigimos a usted para informarlo sobre el estudio de investigación al que se le invita a participar. Este estudio ha sido aprobado por el Comité de Ética de Investigación en Personas, Sociedad y Medio Ambiente (CEIPSA) de la Universidad Rovira i Virgili. Nuestra intención es que reciba la información correcta y suficiente para que pueda evaluar y decidir si quiere participar o no en este estudio. Por este motivo, lea esta hoja informativa con atención. Adicionalmente, le informamos que usted es libre de consultar con la investigadora principal o a los delegados de protección de datos a la dirección dpd@urv.cat antes de decidir sobre su participación en el estudio.

PARTICIPACIÓN VOLUNTARIA

Ha de saber que su participación en este estudio es voluntaria y que puede decidir no participar o cambiar su decisión y retirar el consentimiento en cualquier momento.

DESCRIPCIÓN GENERAL DEL ESTUDIO

Este estudio se trata de un Trabajo de Fin de Máster para optar al Máster en Enseñanza del Español como lengua Extranjera y tiene como objetivo sentar las bases para la elaboración de una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera.

OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Objetivo general: Conocer las variables que influyen en el diseño de una aplicación lexicográfica sobre costarriqueñismos

Objetivos específicos:

- Analizar el público meta de la futura aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos.
- Analizar las herramientas existentes para determinar la adecuación de la futura aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos.
- Proponer líneas de actuación que permitan el diseño y la confección de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos.

BENEFICIOS Y RIESGOS

El estudio beneficia directamente el campo de la lexicografía costarricense, ya que ayuda a conocer más sobre cuáles variables podrían influir en el diseño de una aplicación lexicográfica sobre costarrriqueñismos para estudiantes de español como lengua extranjera. Además, no posee ningún riesgo para los participantes porque se trata de un estudio de índole anónimo.

CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS

Toda la información recopilada sobre las personas participantes en el marco de este estudio se mantendrá estrictamente confidencial y con aplicación de las correspondientes medidas de seguridad que garanticen, además de su confidencialidad, su integridad, disponibilidad, autenticidad y trazabilidad.

PARTICIPANT INFORMATION SHEET

TITLE OF THE STUDY: Bases for the design of a lexicographic application of costarrriqueñismos (Costa Rican words) for the teaching of Spanish as a foreign language

PRINCIPAL RESEARCHER: Ana Valeria Vargas Núñez

E-mail: anavaleria.vargas@estudiants.urv.cat - Phone: +49 17669150845 - Mailing address:

Bonn, Germany, 53121

CENTER: Faculty of Letters of the URV, Rovira i Virgili University (URV)

We are writing to inform you about the research study in which you are invited to participate. This study has been approved by the Research Ethics Committee on People, Society and Environment (CEIPSA) of the Rovira i Virgili University. Our intention is that you receive correct and sufficient information so that you can evaluate and decide whether or not you want to participate in this study. For this reason, please read this information sheet carefully. Additionally, we inform you that you are free to consult with the principal investigator or the data protection officers at dpd@urv.cat before deciding on your participation in the study.

VOLUNTARY PARTICIPATION

You should be aware that your participation in this study is voluntary and that you may decide not to participate or to change your decision and withdraw your consent at any time.

GENERAL DESCRIPTION OF THE STUDY

This study is a Master's Thesis for the Master's Degree in Teaching Spanish as a Foreign Language and its objective is to lay the foundations for the elaboration of a lexicographic application on costaricanisms for the teaching of Spanish as a foreign language.

OBJECTIVES OF THE STUDY

General objective: To know the variables that influence the design of a lexicographic application on costaricanisms.

Specific objectives:

- Analyze the target audience of the future lexicographic application of costaricanisms.
- Analyze the existing tools to determine the adequacy of the future lexicographic application on costaricanisms.
- Propose lines of action that will allow the design and creation of a lexicographic application on costaricanisms.

BENEFITS AND RISKS

The study directly benefits the field of Costa Rican lexicography, since it helps to learn more about which variables could influence the design of a lexicographic application on costaricanisms for students of Spanish as a foreign language. In addition, there is no risk for the participants because it is an anonymous study.

CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION

All the information collected about the participants in the framework of this study will be kept strictly confidential and with the application of the corresponding security measures that guarantee, in addition to its confidentiality, its integrity, availability, authenticity and traceability.

1. Sí, quiero participar en el cuestionario y doy mi consentimiento libremente.

Yes, I want to participate in the questionnaire and I freely give my consent

Sí / Yes

2. Edad

Age

3. Género

Gender

- Femenino / Female

- Masculino / Male
- Diverso / Diverse

4. País de origen

Country of origin

5. ¿Cuál es su último grado académico obtenido?

What is your last academic degree obtained?

- Primaria incompleta / Incomplete elementary school
- Primaria completa / Primary school completed
- Secundaria incompleta / Incomplete high school
- Secundaria completa / High school completed
- Universidad incompleta / University incomplete
- Universidad completa / Complete University

6. ¿Cuál es su nivel de español?

- A1 básico
- A2 básico-avanzado
- B1 intermedio
- B2 intermedio-avanzado
- C1 experto
- No estoy seguro

7. ¿Por qué estudia español?

- Porque quiero vivir-trabajar en Costa Rica
- Para ampliar mi perfil profesional
- Porque tengo interés personal en el idioma
- Porque quiero estudiar en español

8. ¿Cómo considera el español de Costa Rica respecto de su inteligibilidad (comprensión) en relación con otras variedades del español?

- Fácil de comprender
- Difícil de comprender
- Muy difícil de comprender

9. ¿Ha escuchado palabras propias del Español de Costa Rica (costarriqueñismos) en la comunicación cotidiana?

No

A veces

A menudo

Siempre

No estoy seguro

10. ¿Ha tenido dificultades en la comunicación cotidiana cuando se usan palabras propias del Español de Costa Rica (costarriqueñismos)?

- No
- A veces
- A menudo
- Siempre
- No estoy seguro

11. ¿Normalmente utiliza diccionarios en su proceso de aprendizaje de español?

- No
- A veces
- A menudo
- Con mucha frecuencia

12. ¿Si usa diccionarios durante su aprendizaje para qué los usa?

- Para buscar significado de palabras
- Para aprender o practicar vocabulario
- Para buscar sinónimos de palabras
- No los uso

13. ¿Si usa diccionarios durante su aprendizaje, qué tipo de diccionarios usa?

- Diccionario de sinónimos
- Diccionario bilingüe
- Diccionario escolar
- No uso diccionarios para aprender español

14. ¿Ha tenido algunos problemas usando diccionarios en el pasado, qué problemas ha tenido al usar diccionarios en el pasado?

15. ¿Prefiere un diccionario digital o físico?

- Digital
- Físico

16. ¿Usaría un diccionario sobre costarriqueñismos (palabras propias de Costa Rica) para aprender a identificarlos y utilizarlos?

- No
- Sí, a veces
- Sí, a menudo
- Sí, con mucha frecuencia

17. ¿En caso de tener acceso a un diccionario costarrriqueñismos (palabras propias de Costa Rica) cómo le gustaría que fuera?

18. En caso de tener acceso a un diccionario de costarrriqueñismos (palabras propias de Costa Rica) ¿Qué información considera indispensable dentro del diccionario?
